



نظام حماية حقوق المؤلف

Copyright Law



Copyright Law

Issued by Royal Decree No. M/ 41 dated on 2/7/1424 AH, and amended by Cabinet Resolution No. 536 and dated on 10/19/1439 AH.

نظام حماية حقوق المؤلف

الصادر بالمرسوم الملكي رقم م/ ٤١ بتاريخ ٢/٧/١٤٢٤ هـ المعدل بقرار مجلس الوزراء رقم ٥٣٦ وتاريخ ١٩/١٠/١٤٣٩ هـ

يمكن الاطلاع على الوثيقة الرسمية من خلال الموقع الإلكتروني للمركز الوطني للوثائق والمحفوظات

ترجمة غير رسمية

Unofficial Translation

Version (1)



Article 1: Definitions

The following terms, wherever used in this Law, shall have the meanings following them, unless the context requires otherwise.

Work: Any literary, scientific or artistic work.

Joint Work: A work composed by two or more natural or corporate persons whether the contribution of each is separable or not.

Collective Work: The work collectively composed by a group at the instruction of a person, natural or corporate, who undertakes its publication under his name or administration, where the work of the contributors is integrated in the general objective sought by that natural or corporate person, so that no contribution of any of the participants may be separated or singled out.

Audio Work: Any audio fixation of a specific performance or sound, regardless of the means of fixation.

Audio-Visual Work: Any work produced for simultaneous audio and visual use, consisting of a series of related images, accompanied by sound and recorded on an appropriate means and shown by suitable devices.

Derivative Work: Work based on a pre-existing work.

Author: The person who creates a work.

Performers: The persons who act, recite, sing or play roles or participate in performing by any other means in literary or artistic works.

Publication: Making copies of a work to meet public need.

المادة الأولى: تعريفات:

يقصد بالعبارات الآتية أينما وردت في هذا النظام المعاني المذكورة أمامها ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

المصنّف: أي عمل أدبي، أو علمي، أو فني.

المصنّف المشترك: المصنّف الذي يشترك في وضعه شخصان أو أكثر من الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين سواء أمكن فصل إسهام كل منهم في العمل أم لم يمكن ذلك .

المصنّف الجماعي: المصنّف الذي يشترك في وضعه جماعة بتوجيه من شخص طبيعي، أو معنوي يتكفل بنشره تحت إدارته، أو باسمه، ويندمج عمل المشتركين فيه في الهدف العام الذي قصد إليه هذا الشخص الطبيعي، أو المعنوي بحيث لا يمكن فصل عمل كل من المشتركين وتمييزه على حدة.

المصنّف السمعي: أي تثبيت سمعي لأداء أو صوت معين مهما كانت طريقة التثبيت.

المصنّف السمعي البصري: أي مصنف معد للسمع والنظر في آن واحد، يتكون من مجموعة من الصور المترابطة والمصحوبة بأصوات والمسجلة على دعامة ملائمة، ويعرض بواسطة أجهزة مناسبة .

المصنّف المشتق: كل مصنف يوضع استناداً إلى مصنف آخر سابق له.

المؤلف: هو الشخص الذي ابتكر المصنّف.

المؤدون: هم الأشخاص الذين يمثلون، أو يلقون، أو ينشدون، أو يلعبون أدواراً، أو يشتركون بالأداء بأي طريقة أخرى في المصنّفات الأدبية أو الفنية.

النشر: توفير نسخ من المصنّف لتلبية حاجات الجمهور.

النسخ: إنتاج نسخة أو أكثر من أحد المصنّفات الأدبية، أو الفنية، أو العلمية على دعامة مادية، بما في ذلك أي تسجيل صوتي أو بصري.



Copying: Producing a copy or more of one of the literary, artistic or scientific works on a material means, including any sound or visual recording.

Folklore: All literary, artistic or scientific works which are assumed to have been created on Saudi territory and transmitted from one generation to the next and constitute part of the traditional Saudi cultural and artistic heritage.

Broadcasting: Transmission of a work, performance or an audio or visual recording to the public, using wires or wireless methods or any other means of transmission, to be received by the public, including transmission via satellite.

Committee: The competent committee formed to review violations resulting from the implementation of the provisions of this Law.

Authority: Saudi Authority for Intellectual Property.

Board of Directors: The Authority's Board of Directors.

Implementing Regulations: Implementing Regulations of this Law.

Chapter One

Protected Works

Article 2: Original Works

This Law shall protect the works created in the fields of literature, art and sciences, irrespective of their type, means of expression, importance or purpose of authorship, such as:

- (1) Written materials like books, booklets and others.

التراث الشعبي (الفلكلور): يقصد به جميع المصنفات الأدبية، أو الفنية، أو العلمية التي يفترض أنها ابتكرت في الأراضي السعودية، وانتقلت من جيل إلى جيل، وتشكل جزءاً من التراث الثقافي أو الفني التقليدي السعودي.

الإذاعة: بث مصنف أو أداء أو تسجيل صوتي أو بصري للجمهور بالطرق السلكية أو اللاسلكية أو أي وسيلة ناقلة لكي يستقبلها الجمهور، بما في ذلك البث بالأقمار الصناعية.

اللجنة: اللجنة المختصة للنظر في المخالفات الناشئة عن تطبيق أحكام هذا النظام.

الهيئة: الهيئة السعودية للملكية الفكرية.

المجلس: مجلس إدارة الهيئة.

اللائحة التنفيذية: اللائحة التنفيذية لهذا النظام.

الفصل الأول

المصنفات المتمتعة بالحماية

المادة الثانية: المصنفات الأصلية:

يحمي هذا النظام المصنفات المبتكرة في الآداب والفنون والعلوم، أيّاً كان نوع هذه المصنفات، أو طريقة التعبير عنها، أو أهميتها، أو الغرض من تأليفها مثل:

المواد المكتوبة كالكتب، والكتيبات، وغيرها.

١- المصنفات التي تلقى شفهاً كالمحاضرات،

والخطب، والأشعار، والأناشيد، وما يماثلها.



- (2) Works which are verbally delivered like lectures, speeches, poetry, songs and the like.
- (3) Dramatic works, plays, shows and similar presentations which involve motion, sound or both.
- (4) Works which are especially prepared for broadcasting or are presented through broadcasting.
- (5) Drawings, works of plastic arts, architecture, decorative art, artistic embroidery and the like.
- (6) Sound and audio-visual works.
- (7) Applied art works, whether handcrafted or manufactured.
- (8) Photographic works and the like.
- (9) Illustrations, geographical maps, designs, plans, sketches and sculptured works related to geography, topography, architecture and science.
- (10) Three-dimensional works of geography, topography, architecture or science.
- (11) Computer programs.
- (12) Protection shall include the title of a work, if it is of creative nature, and not a common expression indicating the subject matter of the work.

Article 3: Derivative works

This Law shall also protect:

- (1) Works of translation.
- (2) Works of abridgement, modification, illustration, editing or any other forms of alteration.

- ٢- المؤلفات المسرحية، والتمثيلية، والاستعراضات، ونحو ذلك من العروض التي تؤدي بالحركة، أو بالصوت أو بهما معاً.
- ٣- المصنّفات التي تعد خصيصاً لتذاع، أو تعرض بواسطة الإذاعة.
- ٤- أعمال الرسم، وأعمال الفن التشكيلي، والعمارة، والفنون الزخرفية، والحياسة الفنية، ونحوها.
- ٥- المصنّفات السمعية، والسمعية البصرية.
- ٦- أعمال الفنون التطبيقية سواءً أكانت حرفية، أم صناعية.
- ٧- أعمال التصوير الفوتوغرافي، أو ما يماثله.
- ٨- الصور التوضيحية، والخرائط الجغرافية، والتصاميم، والمخططات، والرسوم (الكروكية)، والأعمال التشكيلية المتصلة بالجغرافيا، والطبوغرافيا، وفن العمارة، والعلوم.
- ٩- المصنّفات المجسمة المتعلقة بالجغرافيا، أو الطبوغرافيا، أو العمارة، أو العلوم.
- ١٠- برمجيات الحاسب الآلي.
- ١١- تشمل الحماية كذلك عنوان المصنّف إذا كان متميزاً بطابع ابتكاري، ولم يكن لفظاً جارياً للدلالة على موضوع المصنّف.

المادة الثالثة: المصنّفات المشتقة:

يحمي هذا النظام أيضاً:

- ١- مصنّفات الترجمة.
- ٢- مصنّفات التلخيص، أو التعديل، أو الشرح، أو التحقيق، أو غير ذلك من أوجه التحويل.
- ٣- الموسوعات، والمختارات التي تعد مبتكرة من حيث اختيار محتوياتها أو ترتيبها، سواءً أكانت مصنّفات أدبية، أم فنية، أم علمية.



(3) Encyclopedias and anthologies which are deemed creative with respect to the selection of their content or arrangement, whether they are literary, artistic or scientific works.

(4) Compilations of folkloric works and expressions and selections therefrom, if such compilations are creative as to selection or arrangement of their contents.

(5) Databases, whether they are mechanically readable or can be read in any other manner, if they are creative as to selection or arrangement of their contents.

Copyright protection enjoyed by the authors of the works mentioned in the above paragraphs shall in no way jeopardize the protection enjoyed by the authors of the original works.

Article 4: Works excluded from protection:

Protection prescribed by this Law shall not cover the following:

(1) Laws and Judicial judgments, decisions of administrative bodies, international agreements and all official documents, as well as the official translations thereof, subject to the provisions concerning the circulation of these documents.

(2) What is published in newspapers, magazines and periodicals, or broadcasted in daily news or news-like events.

(3) Ideas, procedures, work methods, concepts of mathematical sciences, axioms and abstract facts.

٤- مجموعات المصنفات والتعبيرات (الفلكلورية) للتراث الشعبي التقليدي، والمختارات منها إذا كانت هذه المجموعات مبتكرة من حيث اختيار محتوياتها، أو ترتيبها.

٥- قواعد البيانات سواء أكانت بشكل مقروء آلياً أم بأي شكل آخر، والتي تعد مبتكرة من حيث اختيار أو ترتيب محتوياتها.

ولا تخل الحماية التي يتمتع بها أصحاب المصنفات المذكورة في الفقرات أعلاه بالحماية التي يتمتع بها مؤلفو المصنّفات الأصلية.

المادة الرابعة: المصنّفات المستثناة من الحماية:

لا تشمل الحماية المقررة بمقتضى هذا النظام:

١- الأنظمة والأحكام القضائية، وقرارات الهيئات الإدارية، والاتفاقيات الدولية، وسائر الوثائق الرسمية، وكذلك الترجمات الرسمية لهذه النصوص، مع مراعاة الأحكام الخاصة بتداول هذه الوثائق.

٢- ما تنشره الصحف، والمجلات، والنشرات الدورية، والإذاعة من الأخبار اليومية، أو الحوادث ذات الصبغة الإخبارية.

٣- الأفكار، والإجراءات، وأساليب العمل، ومفاهيم العلوم الرياضية، والمبادئ، والحقائق المجردة.



Chapter Two Owners of Rights

Article 5: Authors

(1) An author is any person who publishes a work attributed to himself by mentioning his name on the work or by any other means used to attribute works to their authors, unless there is evidence to the contrary.

(2) The publisher whose name appears on the work shall be the representative of the author, if the work is published under a pseudonym or anonymously.

(3) The authors of the audio work and the audio-visual work shall be the persons who participated in the creation of this work, such as:

- Author of text.
- Scenarist.
- Dialogue writer.
- Director.
- Composer.

Article 6: Joint and Collective Works

(1) When two or more persons participate in the authorship of a work in such a way that the contribution of each in the work cannot be separated, they shall all be considered equal partners in the ownership of the work, and none of them may independently exercise the author's rights prescribed by this Law, unless otherwise agreed in writing. Each of the participants in the authorship shall have the right to protective and summary procedures upon infringement on the work and shall have the right to claim for compensation for his

الفصل الثاني أصحاب الحقوق

المادة الخامسة: المؤلفون:

١- يعد مؤلفاً أي شخص نشر المصنّف منسوباً إليه، سواء بذكر اسمه على المصنّف، أم بأي طريقة من الطرق المتبعة في نسبة المصنّفات لمؤلفيها، إلا إذا دل دليل على عكس ذلك.

٢- يكون الناشر الذي يظهر اسمه على المصنّف ممثلاً للمؤلف إذا نشر المصنّف باسم مستعار، أو بدون اسم المؤلف.

٣- يكون مؤلفاً للمصنّف السمعي، والمصنّف السمعي البصري الأشخاص الذين شاركوا في ابتكار هذا المصنّف، مثل:

- مؤلف النص.
- واضع السيناريو.
- واضع الحوار.
- المخرج.
- الملحن.

المادة السادسة: المصنّفات المشتركة والجماعية:

١- إذا اشترك شخصان أو أكثر في تأليف مصنّف بحيث لا يمكن فصل إسهام أي منهم في المصنّف فإنهم يعدون جميعاً شركاء بالتساوي في ملكية المصنّف، ولا يجوز لأي منهم منفرداً مباشرة حقوق المؤلف المقررة بمقتضى هذا النظام، ما لم يتفق كتابة على خلاف ذلك.

ولكل واحد من المشتركين في التأليف الحق في اتخاذ الإجراءات التحفظية والمستعجلة عند وقوع تعد على المصنّف، وله الحق في المطالبة بالتعويض عن نصيبه لقاء الضرر الذي لحقه بسبب التعدي.

٢- إذا اشترك شخصان أو أكثر في تأليف مصنّف بحيث يمكن فصل إسهام كل منهم في المصنّف



share, against the damage he has incurred as a result of such infringement.

(2) When two or more persons collectively participate in the authorship of a work in such a manner that their contributions to the collective work can be separated, each party shall have the right to individually exploit his part, provided that no damage is caused to the exploitation of the collective work, unless otherwise agreed.

(3) A natural or corporate person who directed or organized the creation of such a collective work shall alone exercise the copyright.

Article 7: Folklore

(1) Folklore shall be the property of the state, and the Authority shall exercise the copyright pertaining thereto.

(2) The import or distribution of copies of folklore works, copies of their translations or others which are produced outside the Kingdom without a license from the Authority shall be prohibited.

Chapter Three Rights

Article 8: Moral Rights

(1) The author shall have the right to exercise any of the following:

(a) Attributing the work to himself or publishing it under a pseudonym or anonymously.

(b) Objecting to any infringement on his work and preventing any deletion, change,

المشترك؛ كان لكل منهم الحق في استغلال الجزء الخاص به على حدة، بشرط ألا يضر ذلك باستغلال المصنّف المشترك، ما لم يتفق على غير ذلك.

٣- يكون للشخص الطبيعي أو المعنوي الذي وجّه أو نظّم ابتكار المصنّف الجماعي وحده الحق في مباشرة حقوق المؤلف.

المادة السابعة: التراث الشعبي (الفلكلور):

١- يعد التراث الشعبي ملكاً عاماً للدولة، وتمارس الهيئة حقوق المؤلف عليه.

٢- يحظر استيراد أو توزيع نسخ مصنفات التراث الشعبي، أو نسخ ترجماته أو غيرها المنتجة خارج المملكة دون ترخيص من الهيئة.

الفصل الثالث

الحقوق

المادة الثامنة: الحقوق الأدبية:

١- للمؤلف الحق في ممارسة أي من التصرفات الآتية:

أ - نسبة المصنّف إليه، أو نشره باسم مستعار، أو بدون اسم.

ب - الاعتراض على أي تعد على مصنّفه، ومنع أي حذف، أو تغيير، أو إضافة، أو تحريف، أو تشويه، أو كل مساس آخر بذات المصنّف.



addition, distortion, corruption or any other form of tampering with the work itself.

(c) Making any amendment to or deletion from his work, at his discretion.

(d) Withdrawing his work from circulation.

(2) The moral rights provided for in paragraph (1) of this article are permanent rights of the author and are not subject to waiver or lapse by prescription.

(3) The moral rights shall be retained by their owner and shall not be forfeited by granting the right of exploiting the work in any manner.

(4) Moral rights provided for in this Law shall pass to the Authority upon the death of the owner who has no heirs.

Article 9: Financial Rights

First:

The author, or whoever he delegates, shall have the right to exercise all or any of the following, as per the nature of the work:

(1) Printing and publishing the work in a reading format; recording it on audio or visual tapes, compact disks or electronic memory or any other means of dissemination.

(2) Translation of the work into other languages, quoting or altering it and the redistribution of the sound or visual material.

(3) Communicating the work to the public via any possible means, such as displaying, acting, broadcasting or data transmission networks.

(4) All forms of material exploitation of the work in general, including permissible commercial rental.

ج - إدخال ما يراه من تعديل، أو إجراء أي حذف على مصنفه.

د - سحب مصنفه من التداول.

٢- الحقوق الأدبية الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة هي حقوق أبدية للمؤلف، ولا تقبل التنازل، ولا تسقط بالتقادم.

٣- تبقى الحقوق الأدبية لصاحبها، ولا تسقط بمنح حق استغلال المصنف بأي وجه من وجوه الاستغلال.

٤- الحقوق الأدبية المنصوص عليها في هذا النظام تؤول إلى الهيئة في حال وفاة صاحب الحق دون وارث له.

المادة التاسعة: الحقوق المالية:

أولاً: للمؤلف أو من يفوضه حق القيام بكل التصرفات الآتية أو بعضها حسب طبيعة المصنف:

١- طبع المصنف ونشره على شكل مقروء، أو تسجيله على أشرطة مسموعة أو مرئية، أو أسطوانات مدمجة، أو ذاكرة إلكترونية، أو غير ذلك من وسائل النشر.

٢- ترجمة المصنف إلى لغات أخرى، أو اقتباسه، أو تحويله، أو إعادة توزيع المادة المسموعة، أو المرئية.

٣- نقل المصنف إلى الجمهور بأي وسيلة ممكنة، مثل العرض، أو التمثيل، أو البث الإذاعي، أو عبر شبكات المعلومات.

٤- جميع أشكال الاستغلال المادي للمصنف بوجه عام، بما في ذلك التأجير التجاري المسموح به.

ثانياً: يتمتع مؤلفو المصنفات الأدبية والفنية ومؤدوها ومعدوها ومنتجو التسجيلات السمعية وهيئات الإذاعة بحقوقهم المالية وفق ما توضحه اللائحة التنفيذية.



Second:

The authors of artistic and literary works, their performers, composers and producers of sound recordings and broadcasting organizations shall enjoy their financial rights, as prescribed by the implementing regulations.

Article 10: Compensation upon Withdrawal of the Work:

The author shall refrain from performing such deeds that may prejudice exploitation of the authorized right of third parties. Nevertheless, the author may withdraw his work from circulation, amend, delete from or add to it, upon agreement with the party authorized to exercise said right. Should there be no agreement, the author shall be obligated to compensate the said person according to the decision of the Committee.

Article 11: Assignment of Copyright

(1) Copyrights provided for in this Law shall be transferable, in whole or in part, either through inheritance or by lawful disposal, which shall be recorded in writing and shall limit the scope of the transferred right in terms of both time and place.

(2) The rights provided for in this Law shall be passed to the author's heirs, with the exception of performing any amendment to or deletion from the work.

(3) If the author instructed in his will that the publication of his work be barred or if he

المادة العاشرة: التعويض عند سحب المصنّف:

يلتزم المؤلف بالامتناع عن أي عمل من شأنه تعطيل استغلال الحق المأذون به للغير، ومع ذلك يجوز للمؤلف سحب مصنّفه من التداول، أو تعديله، أو الحذف منه، أو الإضافة إليه، بعد الاتفاق مع المأذون له بمباشرة الحق، وفي حالة عدم الاتفاق يُلزم المؤلف بتعويض المأذون له بمباشرة الحق، وفق ما تحدده اللجنة.

المادة الحادية عشرة: انتقال ملكية حق المؤلف:

١- حقوق المؤلف المنصوص عليها في هذا النظام قابلة للانتقال كلها، أو بعضها، سواء بطريق الإرث، أو بالتصرف النظامي الذي يجب إثباته بالكتابة، ويكون محدداً لنطاق الحق المنقول زماناً ومكاناً.

٢- تنتقل الحقوق المقررة بمقتضى هذا النظام لورثة المؤلف من بعده، عدا إجراء تعديل أو حذف على المصنّف.

٣- إذا كان المؤلف قد أوصى بمنع النشر، أو بتعيين موعد له، وجب تنفيذ وصيته في حدودها.

٤- إذا كان المصنّف عملاً فردياً وتوفي صاحبه، أو عملاً مشتركاً وتوفي أحد المؤلفين ولم يكن له وارث؛ فإن نصيبه يؤوّل إلى من يستحقه حسب أحكام الشريعة الإسلامية.



specified a date for such publication, his will shall be carried out within its limits.

(4) If the work is produced by an individual and its author dies, or it is a joint work and one of the authors dies with no heirs, his share shall be passed to those entitled to it according to the provisions of the Islamic Shari'ah.

Article 12: Assignment of Future Production

An author's assignment of all his future intellectual production is deemed null and void.

Article 13: Arrangement of Contractual Relations

(1) The rights' owners shall make arrangements for their relations and their rights with the establishments of production, printing, publishing and distribution, broadcasting organizations and other entities licensed to perform their activities, pursuant to certified contracts that specify all rights and obligations of the parties concerned.

(3) Establishments of production, printing, publishing and distribution as well as broadcasting organizations and others shall not engage in any activity related to copyright except after concluding a contract with the copyright's owners or their attorney-in-fact, where the rights and obligations of each party shall be specified.

Article 14: Continuity of Contracts

The author's heirs are obligated to abide by the contracts concluded by their testator during his lifetime, including the rights and obligations of third parties.

المادة الثانية عشرة: التنازل عن الإنتاج المستقبلي:

يعد تنازل المؤلف عن مجموعة إنتاجه الفكري المستقبلي باطلاً.

المادة الثالثة عشرة: تنظيم العلاقات التعاقدية:

١- يجب على أصحاب الحقوق تنظيم علاقاتهم وحقوقهم مع مؤسسات الإنتاج والطباعة والنشر والتوزيع، وهيئات الإذاعة، وغيرها من الجهات المرخص لها بمزاولة أنشطتها، بموجب عقود موثقة تحدد جميع الحقوق والالتزامات لجميع الأطراف أصحاب العلاقة.

٢- يجب على مؤسسات الإنتاج والطباعة والنشر والتوزيع وهيئات الإذاعة وغيرها عدم ممارسة أي نشاط له علاقة بحقوق المؤلف إلا بعد إبرام عقد مع أصحاب حقوق المؤلف أو وكيلهم الشرعي تحدد فيه حقوق والتزامات كل طرف.

المادة الرابعة عشرة: استمرارية العقود:

يلتزم ورثة المؤلف بالعقود التي أبرمها مورثهم في حياته، بما فيها من حقوق والتزامات للغير.



Chapter Four Lawful Use

Article 15: Exceptions

The following uses of the copyrighted work, in its original language or in translation, are lawful without obtaining the permission of the copyright owner. These forms of use are:

1. Copying the work for personal use, excluding computer software, audio and audio-visual works.

2. Quoting passages from the work in another work, provided that such quotation be consistent with the conventional practice and within the limits justified by the intended objective, and provided that the source and name of author shall be mentioned in the work where the quotation is cited. This shall also apply to journalistic summaries abstracted from newspapers and periodicals.

3. Using the work by way of clarification for educational purposes, within the limits justified by the intended objective, or making a copy or two for public libraries or non-commercial documentation centers on the following conditions:

- Shall not be commercial or for profit.
- Copying shall be restricted to the requirements of activities.
- Shall not impair the material benefit of the work.
- The work is out of print or is lost or damaged.

4. Citing or copying articles published in newspapers or periodicals dealing with

الفصل الرابع

الاستخدام النظامي

المادة الخامسة عشرة: استثناءات:

تعد أوجه الاستخدام الآتية للمصنف المحمي بلغته الأصلية، أو بعد الترجمة مشروع، وذلك دون الحصول على موافقة أصحاب حقوق المؤلف؛ وهذه الأوجه هي:

١- نسخ المصنّف للاستعمال الشخصي،

عدا برمجيات الحاسب الآلي، والمصنّفات السمعية، والسمعية البصرية.

٢- الاستشهاد بفقرات من ذلك المصنّف في مصنّف آخر، بشرط أن يكون الاستشهاد متمشياً مع العرف، وأن يكون بالقدر الذي يسوغه الهدف المنشود، وبشرط أن يذكر المصدر، واسم المؤلف في المصنّف الذي يرد فيه الاستشهاد. وينطبق ذلك أيضاً على الخلاصة الصحفية المنقولة من الصحف والدوريات.

٣- الاستعانة بالمصنّف للأغراض التعليمية على سبيل الإيضاح في حدود الهدف المنشود، أو تصوير نسخة أو نسختين للمكتبات العامة أو مراكز التوثيق غير التجارية، ويكون بشروط:

أ - ألا يتم بشكل تجاري، أو ربحي.

ب - أن يكون النسخ مقصوراً على حاجة الأنشطة.

ج - ألا يضر بالاستفادة المادية من المصنّف.

د - أن يكون المصنّف قد نفذ، أو فقدت إصداراته، أو تلفت.

٤- نقل أو نسخ المقالات المنشورة في الصحف والدوريات عن موضوعات جارية، أو المصنّفات المذاعة ذات الطابع المماثل، بشرط ذكر المصدر بوضوح، واسم المؤلف إن وجد.

٥- نسخ أي مصنّف إذاعي يمكن أن يشاهد أو

يسمع بمناسبة عرض أحداث جارية عن طريق التصوير الثابت أو المتحرك، بشرط أن يكون ذلك في حدود الهدف المراد تحقيقه، مع ضرورة الإشارة إلى المصدر بصورة واضحة.



current subjects or broadcast works of similar nature, provided that the source and name of the author, if known, are clearly given.

5. Copying any broadcast work that may be viewed or listened to during presentation of current events by means of still or motion pictures, provided that copying remains within the intended objective with the source clearly given.

6. Copying public speeches, lectures, judicial proceedings or any other similar works made in public, if such copying is made by the media, provided that the name of the author is clearly mentioned. The author shall retain the right to publish such works in the manner he sees fit.

7. Production of temporary recordings by broadcasting organizations and through their own means –without impairing the author's copyright – in one copy or more for any protected work, for which they are licensed to broadcast and show, provided that all the copies be destroyed within a period not exceeding one year from the date of their preparation, or a longer period agreed to by the author. A copy of this recording may be kept with official archives, if the recording is a unique documentary work.

8. Music playing, acting, performing or showing any work, after publication, by government troupes or public corporate entities or school theater, as long as such playing, performance or acting does not lead to direct or indirect financial gains.

٦- نسخ الخطب، والمحاضرات، والمرافعات القضائية، أو غيرها من المصنّفات المشابهة المعروضة علناً على الجمهور، وذلك إذا تم النسخ من قبل وسائل الإعلام مع ذكر اسم المؤلّف بوضوح، وللمؤلّف أن يحتفظ بحق نشر هذه المصنّفات بالطريقة التي يراها. ٧- إنتاج تسجيلات مؤقتة من قبل هيئات البث الإذاعي، وبوسائلها الخاصة – دون إلحاق الضرر بحقوق المؤلّف – في نسخة واحدة أو أكثر لأي مصنّف محمي يرخّص لها بأن تذيّعه أو تعرضه، على أن تتلف جميع النسخ في مدة لا تتجاوز سنة من تاريخ إعدادها، أو مدة أطول يوافق عليها المؤلّف. ويجوز الاحتفاظ بنسخة من هذا التسجيل ضمن محفوظات رسمية إذا كان تسجيلاً وثائقياً فريداً.

٨- عزف، أو تمثيل، أو أداء، أو عرض أي مصنف بعد نشره من قبل الفرق التابعة للدولة، أو الأجهزة ذوات الشخصية المعنوية العامة، أو المسرح المدرسي، ما دام هذا الإيقاع أو الأداء لا يأتي بأي حيلة مالية بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

٩- نقل مقتطفات قصيرة من مصنّفات سبق نشرها، أو رسوم، أو صور، أو تصميمات، أو خرائط إلى الكتب المدرسية المعدة لمناهج التعليم، أو إلى كتب التاريخ، والأدب والفنون؛ على أن يقتصر النقل على قدر الضرورة، وأن يذكر اسم المصنّف، واسم المؤلّف.

١٠- التقاط صور جديدة لأي موضوع أو عمل سبق تصويره فوتوغرافياً، ونشر تلك الصور، حتى ولو أخذت الصور الجديدة من المكان نفسه، وفي الظروف نفسها التي أخذت فيها الصور.

١١- نقل أجزاء من المقالات والمصنّفات العلمية، من قبل المؤسسات البحثية لأغراضها الداخلية، أو للإيفاء بمتطلبات من يقوم بإعداد الدراسات والبحوث، مع ذكر المصدر.

١٢- نسخ نسخة واحدة احتياطية من برمجيات الحاسب الآلي للأشخاص الذين يمتلكون نسخة أصلية



9. Copying short quotations from published works, drawings, pictures, designs or maps in school books prepared for educational curricula or in books of history, literature and art, provided that copying is within the limits of necessity and that the title of the work and the name of the author are mentioned.

10. Taking new photographs of any previously photographed object or work and publishing these pictures, even if the new pictures have been taken from the same vantage point and under the same circumstances of said pictures.

11. Citing parts of scientific articles and works by research institutions for their internal use or to fulfill the requirements of those who are conducting studies and research, provided that the source be mentioned.

12. Making one reserve copy of computer programs for the persons possessing the original copy for the purpose of protecting the original, while keeping the original with the user, to show upon request.

The implementing regulations shall detail the circumstances required for these exceptions to apply.

Article 16: Mandatory Licenses

1. The Board of Directors may grant a publication license for the work after the lapse of a period to be specified by the implementing regulations for each case, if he

بغرض حماية الأصل المنتج منها، مع إبقاء النسخة الأصلية لدى المستخدم لإبرازها حال طلبها. وتبين اللائحة التنفيذية تفصيل الظروف التي ينبغي توافرها لهذه الاستثناءات.

المادة السادسة عشرة: التراخيص الإلزامية:

١- يجوز للمجلس منح ترخيص نشر للمصنف بعد مضي مدة تحددها اللائحة التنفيذية لكل حالة، إذا رأى أن المصلحة العامة تقتضي نشر هذا المصنف، وذلك في الحالات الآتية:



sees that publication of this work serves public interest, in the following cases:

A. If no copies of the published work in its original language are made available in the Kingdom by the copyright owner to satisfy the general needs of the public or school or university education, at a price comparable to the price of similar works in the Kingdom, upon the author's declining to make available copies of that work.

B. If all editions of the original work or its Arabic translation are out of print, with the copyright owner's failure to make it available upon request.

C. If no translation has been published for this work by the owner of the translation copyright or with his permission, provided that the purpose is to make use of this translation in educational curricula.

D. If the heirs of the Saudi author or his successors decline to exercise the rights passed to them pursuant to Article (11) of this Law, within one year of the date of the request without valid excuse.

2. The license shall terminate upon publication of the work or the translation by the copyright owner, or with his authorization.

3. The Board of Directors may specify the remuneration to be paid by the licensee to the copyright owners for every license issued, and they shall have the right to appeal his decision to the Board of Grievances.

أ - إذا لم تتوافر نسخ من المصنّف المنشور بلغته الأصلية في المملكة من قبل صاحب الحق لتلبية الاحتياجات العامة للجمهور أو التعليم المدرسي والجامعي بثمن مقارب لثمن المصنّفات المشابهة في المملكة، وذلك بعد امتناعه من توفير نسخ منه.

ب - إذا نفذت جميع الطباعات للمصنّف الأصلي أو ترجمته إلى اللغة العربية دون أن يقوم صاحب الحق بتوفير المصنّف بعد الطلب منه.

ج - إذا لم تنشر ترجمة لهذا المصنّف بواسطة صاحب حق الترجمة أو بتصريح منه، على أن يكون الغرض الاستفادة من هذه الترجمة في المناهج التعليمية.

د - إذا امتنع ورثة المؤلّف السعودي أو من يخلفه عن ممارسة الحقوق التي انتقلت بموجب المادة الحادية عشرة من هذا النظام، وذلك خلال سنة من تاريخ الطلب إذا لم يكن لديهم عذر مقبول.

٢- تنتهي صلاحية الترخيص إذا نشر المصنّف أو الترجمة من قبل صاحب الحق، أو بتصريح منه.

٣- للمجلس تحديد مكافأة مالية يدفعها المرخص له لأصحاب الحقوق عن كل ترخيص يتم إصداره، ويحق لهم التظلم من قرارة أمام ديوان المظالم.

وتحدد اللائحة التنفيذية الإجراءات والشروط التي يجب توفرها في طلب الترخيص الإلزامي.



The implementing regulations shall determine the procedures and conditions required for the application of the mandatory license.

Article 17: Prohibited Use of Certain Works

1. Whoever produces pictures shall not publish, display or distribute the originals or copies thereof without permission of the individuals pictured or their heirs. This provision shall not apply if the pictures were published on the occasion of public events, if they are pictures of officials or public figures, or if publication is permitted by public authorities in the service of public interest. The person represented in the picture may give permission for its publication in newspapers, magazines and the like, even without the permission of photographer. Such provisions shall apply to the picture, regardless of the way the picture has been produced.

2. Only the author shall have the right to publish his letters. However, this right shall not be exercised without the permission of the addressee, if publication may harm him.

Chapter Five

Scope and Duration of Protection

Article 18: Scope of Protection

Provisions of this Law shall cover the following:

First:

1. Works of Saudi and Non-Saudi authors published, produced, performed or displayed for the first time in the Kingdom of Saudi Arabia.

المادة السابعة عشرة: محظورات الاستفادة من بعض المصنّفات:

١- لا يحق لمن قام بإنتاج صورة أن ينشر أو يعرض أو يوزع أصل الصورة، أو نسخا منها دون إذن من الأشخاص الذين قام بتصويرهم، أو إذن ورثتهم، ولا يسري هذا الحكم إذا كان نشر تلك الصورة قد تم بمناسبة حوادث وقعت علناً، أو تعلقت بموظفين رسميين، أو أشخاص ذوي شهرة عامة، أو سمحت بها السلطات العامة خدمة للصالح العام. وللشخص الذي تمثله الصورة أن يأذن بنشرها في الصحف، والمجلات، وغيرها من النشرات المماثلة حتى لو لم يأذن بذلك المصور، وتسري هذه الأحكام على الصورة أيّاً كانت الطريقة التي عملت بها.

٢- للمؤلف وحده الحق في نشر رسائله، ويشترط لممارسة هذا الحق الحصول على إذن المرسل إليه إذا كان من شأن هذا النشر أن يلحق به ضرراً.

الفصل الخامس

نطاق الحماية ومدتها

المادة الثامنة عشرة: نطاق الحماية:

تسري أحكام هذا النظام على ما يأتي:

أولاً: ١ - مصنّفات المؤلّفين السعوديين، وغير السعوديين التي تنشر، أو تنتج، أو تمثل، أو تعرض لأول مرة في المملكة العربية السعودية.

٢ - مصنّفات المؤلّفين السعوديين التي تنشر، أو تنتج، أو تمثل، أو تعرض لأول مرة خارج المملكة.



2. Works of Saudi authors published, produced, performed or displayed for the first time outside the Kingdom.

Second:

Works of broadcasting organizations and of producers of sound recordings and performers.

Third:

Works copyrighted pursuant to international agreements or treaties for protection of copyright to which the Kingdom is a party.

Article 19: Duration of Protection

First:

1. The period of copyright for the author of a work shall be for the duration of his life and for a period of fifty years following his death.

2. The period of copyright for joint works shall be computed from the date of the death of the last surviving author.

3. Protection period for works where the author is a corporate entity, or if his name is unknown, shall be fifty years from the date of the first publication of the work. If the name of the author becomes known before the end of the fifty years, the duration of protection shall be the period specified in paragraph (1) of this article.

4. If the work consists of several parts or volumes, published separately or over a period of time, each part or volume shall be considered an independent work for the

ثانياً: مصنّفات هيئات الإذاعة، ومنتجي التسجيلات الصوتية، والمؤدين.

ثالثاً: المصنّفات المتمتعة بالحماية بموجب الاتفاقيات أو المعاهدات الدولية لحماية حقوق المؤلفين التي تكون المملكة طرفاً فيها.

المادة التاسعة عشرة: مدة الحماية:

أولاً: ١ - تكون حماية حق المؤلف في المصنّف مدى حياة المؤلف، ولمدة خمسين سنة بعد وفاته.

٢ - تحسب مدة الحماية للمصنّفات المشتركة من تاريخ وفاة آخر من بقي حياً من مؤلّفيها.

٣ - مدة الحماية للمصنّفات التي يكون المؤلف لها شخصاً اعتبارياً أو مجهول الاسم هي خمسون سنة من تاريخ أول نشر للمصنّف، وإذا عرف اسم المؤلف قبل نهاية الخمسين سنة فإن مدة الحماية هي المدة المنصوص عليها في الفقرة (١) من هذا البند.

٤ - إذا كان المصنّف مكوناً من عدة أجزاء أو مجلدات بحيث تنشر منفصلة أو على فترات؛ فيعد كل جزء أو مجلد منها مصنّفاً مستقلاً بالنسبة لحساب مدة الحماية.

٥ - مدة الحماية بالنسبة إلى المصنّفات السمعية، والسمعية البصرية، والأفلام، والمصنّفات الجماعية، وبرمجيات الحاسب الآلي هي خمسون سنة من تاريخ أول عرض أو نشر للمصنّف، بغض النظر عن إعادة النشر.

٦ - مدة الحماية لأعمال الفنون التطبيقية (سواء كانت حرفية أو صناعية)، والصور الفوتوغرافية هي خمس وعشرون سنة من تاريخ النشر، ويبدأ حساب المدة في



purposes of the computation of its protection period.

5. Protection period for sound works, audio-visual works, films, collective works and computer programs is fifty years from the date of the first show or publication of the work, regardless of republication.

6. Protection period for applied art (handcrafted or manufactured) and photographs shall be twenty five years from the date of publication. Computation of the period starts in this case on the date of the first publication of the work, regardless of republication.

Second:

1. Protection period for broadcasting organizations shall be twenty years from the date of the first transmission of programs or broadcast materials.

2. Protection period for the producers of sound recordings and performers shall be fifty years from the date of performance or its first recording, as the case may be.

Article 20: Validity of Protection to Works Antecedent to the Law

Literary, artistic and scientific works, acoustic recordings and broadcasting programs published before the date this Law is effective, pursuant to the periods specified in Article (19) of this Law, shall be protected, provided that the protection period under the previous Law has not expired and that protection was not terminated in the countries of origin which are parties with the Kingdom to international

هذه الحالة من تاريخ أول نشر للمصنّف بغض النظر عن إعادة النشر.

ثانياً: ١ - مدة الحماية لهيئات الإذاعة عشرون سنة من تاريخ أول بث للبرامج أو المواد المذاعة.
٢ - مدة الحماية لمنتجي التسجيلات السمعية والمؤدين خمسون سنة من تاريخ الأداء أو أول تسجيل لها بحسب الحال.

المادة العشرون: سريان الحماية على المصنّفات السابقة للنظام:

تتمتع بالحماية المصنّفات الأدبية، والفنية، والعلمية، والتسجيلات السمعية، وبرامج الإذاعة التي يرجع تاريخ نشرها إلى ما قبل بدء سريان هذا النظام وفق المدد المحددة بالمادة التاسعة عشرة من هذا النظام، على ألا تكون مدة الحماية قد انقضت بمقتضى النظام السابق ولم تسقط عنها الحماية في دول المنشأ التي ترتبط مع المملكة باتفاقيات أو معاهدات دولية لحماية حقوق المؤلفين.



agreements or treaties for the protection of copyright.

Chapter Six

Provisions of Infringements and Penalties

Article 21: Infringements

The following acts shall be deemed infringements on the rights protected by the Law:

1. Publishing a work not owned by the publisher, publishing it under the pretense of its ownership or without obtaining a written authorization or a contract with the author of the work, his heirs or their representatives.

2. Amendment of the contents of a work, its nature, subject or title without the knowledge of the author and his prior written consent thereof, whether the amendment is made by the publisher, the producer, distributor or anyone else.

3. Reprinting the work by the producer, the publisher or the printer without obtaining prior written consent of the copyright owner, or having the documents authorizing the reprint.

4. Removal of any written or electronic information that may lead to forfeiting the owner's copyrights.

5. Removing and cracking any protective electronic code that guarantees the use of the original copies of the work, such as coding or data recorded by the use of laser or other means.

6. Commercial use of intellectual works through deception, which is not permitted by

الفصل السادس

أحكام المخالفات والعقوبات

المادة الحادية والعشرون: المخالفات:

تعد التصرفات الآتية تعدياً على الحقوق التي يحميها النظام:

١- القيام بنشر مصنف غير مملوك لمن قام بالنشر، أو نشره مدعياً ملكيته، أو دون حصوله على إذن كتابي أو عقد من مؤلف المصنف أو ورثته أو من يمثلهم.

٢- تعديل محتويات المصنف أو طبيعته أو موضوعه أو عنوانه دون علم المؤلف وموافقته الخطية المسبقة على ذلك، سواء كان هذا التعديل من قبل الناشر أو المنتج أو الموزع أو غيرهم.

٣- قيام المنتج أو الناشر أو الطابع بإعادة طبع المصنف دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من صاحب الحق، أو لم يكن لديه من الوثائق ما يخوله إعادة الطبع.

٤- إزالة أي معلومة كتابية وإلكترونية قد تتسبب في إسقاط حقوق أصحاب المصنف.

٥- إزالة وفك أي معلومة احترازية إلكترونية تضمن استخدام النسخ الأصلية للمصنف، مثل التشفير، أو المعلومات المدونة بالليزر، أو غيره.

٦- الاستخدام التجاري للمصنفات الفكرية بطرق التحايل التي لا تسمح بها الجهة صاحبة الحق، مثل استخدام البرمجيات المنسوخة، أو التقاط البرامج الإذاعية المشفرة بطرق غير نظامية.

٧- تصنيع أو استيراد أدوات - لغرض البيع أو التأجير - لأي وسيلة من شأنها تسهيل استقبال أو استغلال مصنفات بطرق غير الطرق التي تحددها الجهة صاحبة الحقوق.

٨- نسخ أو تصوير أجزاء من كتاب أو مجموعة كتب أو أجزاء من أي مصنف بعوض أو بدون عوض



the owners of the copyright, such as using copied software or receiving coded broadcasting programs through illegal means.

7. Manufacturing or importing tools –for the purpose of sale or rental- of any means which facilitate receiving or exploiting works through means other than those determined by owner of the rights.

8. Copying or photographing parts of a book or a collection of books or parts of any work, with or without compensation, without obtaining the written consent of the copyright owners and the competent authorities of the Authority, with the exception of cases of lawful copying specified in Article (15) of this Law.

9. Import of counterfeit, imitated or copied works.

10. Keeping non-original works at the commercial establishment, its warehouse or any other facility owned by it, whether directly or indirectly and under any pretense.

11. Infringement on any of the protected rights specified in this Law or violation of any of its provisions.

Article 22: Penalties

First:

Any person who violates a provision of this Law shall be subject to one or more of the following penalties:

1. Warning.
2. A fine not exceeding two hundred and fifty thousand riyals.

دون الحصول على الموافقات الخطية من أصحاب الحق والجهات المعنية في الهيئة، باستثناء حالات النسخ المشروعة المبينة في المادة الخامسة عشرة من هذا النظام.

٩- استيراد المصنفات المزورة، أو المقلدة، أو المنسوخة.

١٠- الاحتفاظ بمصنفات غير أصلية في المنشأة التجارية أو المستودع أو غير ذلك من المواقع التابعة لها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بأي حجة كانت.

١١- الاعتداء على أي حق من الحقوق المحمية المنصوص عليها في هذا النظام، أو ارتكاب مخالفة لأي حكم من أحكامه.

المادة الثانية والعشرون: العقوبات:

أولاً: يعاقب كل من خالف حكماً من أحكام هذا النظام بعقوبة أو أكثر من العقوبات الآتية:

- ١ - الإنذار.
- ٢ - غرامة مالية لا تزيد على مائتين وخمسين ألف ريال.
- ٣ - إغلاق المنشأة المتعدية أو التي ساهمت في الاعتداء على حق المؤلف مدة لا تزيد على شهرين.



3. Closing the violating establishment or the one which has participated in the violation of the copyright, for a period not exceeding two months.

4. Confiscation of all copies of the work along with the materials used or intended for use in the infringement on the copyrights.

5. Imprisonment for a period not exceeding six months.

Second:

Upon repetition of the infringement on the same work or any other work, the maximum limit of penalty, fine and closure may be doubled.

Third:

If the Committee sees that the violation entails imprisonment or a fine exceeding one hundred thousand riyals or cancellation of the license, the case shall be submitted to the Board of Directors for referral to the Board of Grievances.

Fourth:

The Committee may decide on financial compensation for the benefit of the owner whose right has been infringed upon and who files the complaint. Compensation shall be consistent with the size of infringement and the damage incurred.

Fifth:

The Committee may include in its decision the punishment of defamation against the person who commits the infringement. Publication of such shall be at his expense and by the method the Committee deems appropriate.

٤ - مصادرة جميع نسخ المصنّف، وكذا المواد المخصصة أو المستخدمة في ارتكاب التعدي على حق المؤلف.

٥ - السجن مدة لا تزيد على ستة أشهر.

ثانياً: في حالة تكرار التعدي على المصنّف نفسه أو غيره تجوز مضاعفة الحد الأعلى للعقوبة والغرامة والإغلاق.

ثالثاً: إذا رأت اللجنة أن المخالفة تستوجب عقوبة السجن أو غرامة مالية تزيد على مائة ألف ريال أو تستوجب شطب الترخيص، ترفع الموضوع للمجلس لإحالته إلى ديوان المظالم.

رابعاً: يجوز للجنة أن تقرر تعويضاً مالياً لصاحب حق المؤلف المعتدى عليه الذي يتقدم بالشكوى، ويكون التعويض متناسباً مع حجم الاعتداء والضرر الذي لحق به.

خامساً: يجوز للجنة أن تضمن قرارها عقوبة التشهير بحق المعتدي، ويكون النشر على نفقته وبالطريقة التي تراها اللجنة مناسبة.

سادساً: يجوز للجنة أن تضمن قرارها تعليق مشاركة المنشأة المعتدية في الأنشطة أو المناسبات أو المعارض إذا ضبطت المخالفة في مناسبة تجارية، على ألا تزيد مدة التعليق على عامين.

سابعاً: يجوز للجنة أن تصدر قراراً مؤقتاً بوقف طبع المصنّف المعتدى عليه، أو إنتاجه، أو نشره، أو توزيعه، وإجراء الحجز التحفظي على النسخ والمواد والصور التي استخرجت منه، أو القيام بأي إجراء مؤقت تراه ضرورياً لحماية حق المؤلف، وذلك إلى حين الفصل النهائي في الشكوى أو التظلم.

وتحدد اللائحة التنفيذية إجراءات الحجز التحفظي.



Sixth:

The Committee may include in its decision suspension of participation of the infringing establishment in the activities, occasions or exhibitions, if the infringement is discovered during a commercial event, provided that the period of suspension shall not exceed two years.

Seventh:

The Committee may issue an injunction against the printing of the work infringed upon, its production, publication or distribution, in addition to protective impounding of the copies, materials and pictures made from it. It may take any temporary measure it finds necessary to protect the copyright till a final decision is reached regarding the complaint or grievance. The implementing regulations shall specify the protective impounding procedures.

Article 23: Grievance

Anyone against whom a decision is made by the Committee shall have the right to file a grievance with the Board of Grievances within sixty days from the date of notification of the decision.

Article 24: Investigation of Violations

The officers concerned at the Authority shall investigate the violation and visit media and commercial facilities, warehouses and public institutions and private establishments that use intellectual works in their activities and investigate them. They shall have the power of

المادة الثالثة والعشرون: التظلم:

يحق لمن صدر ضده قرار من اللجنة التظلم منه أمام ديوان المظالم خلال ستين يوماً من تاريخ إبلاغه بهذا القرار.

المادة الرابعة والعشرون: ضبط المخالفات:

يتولى الموظفون المختصون بالهيئة ضبط المخالفات، وزيارة المنشآت الإعلامية والتجارية والمستودعات والمؤسسات العامة والخاصة التي تستخدم المصنّفات الفكرية في أنشطتها والتحقيق فيها، ويكون لهم صفة الضبط القضائي، وتحريز أي أدلة ثبوتية. وتحدد اللائحة التنفيذية الإجراءات والقواعد التي يلتزم بها هؤلاء الموظفون.



judicial investigation and protection of evidentiary proofs.

The implementing regulations shall specify the rules and procedures to which these employees shall adhere.

Article 25: Violation Review Committee

1. A Committee to review the violation shall be formed by the Board of Directors' decision, with a minimum of three members, provided that one of them is a legal advisor and the other a Shari'ah advisor.

2. Decisions of the Committee shall be made by majority vote, which shall be endorsed by the Board of Directors.

Chapter Seven

General Provisions

Article 26: Issuance of implementing regulations

The implementing regulations of this Law shall be issued by the Board of Directors within six months and shall be published in the Official Gazette.

Article 27: Superceding other laws

This Law shall supercede the Copyright Law issued by the Royal Decree No. M/11, dated 19/05/1410 H.

Article 28: Validity of this Law

This Law shall be published in the Official Gazette, and it shall be effective six months after the date of its publication.

المادة الخامسة والعشرون: لجنة النظر في المخالفات:

١- تكوّن بقرار من المجلس لجنة للنظر في المخالفات لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة، على أن يكون أحدهم مستشاراً قانونياً، والآخر مستشاراً شرعياً.
٢- تصدر قرارات اللجنة بالأغلبية، ويتم اعتمادها من المجلس.

الفصل السابع

أحكام عامة

المادة السادسة والعشرون: إصدار اللائحة التنفيذية:

يصدر المجلس اللائحة التنفيذية لهذا النظام خلال ستة أشهر، وتنشر في الجريدة الرسمية.

المادة السابعة والعشرون: إحلال هذا النظام:

يحل هذا النظام محل نظام حماية حقوق المؤلف الصادر بالمرسوم الملكي ذي الرقم م/١١ والتاريخ ١٩/٥/١٤١٠هـ.

المادة الثامنة والعشرون: سريان هذا النظام:

ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية، ويعمل به بعد مضي ستة أشهر من تاريخ نشره.



Implementing regulation of Copyright Law

Issued by The Minister of Culture and Information's decision no. (1688/1) dated 10/04/1425H (29 May 2004), and amended by His Excellency's decision no. (1640) dated 15/05/1426H, and amended by the Board of Directors of the Saudi Authority for Intellectual Property No. (5/8/2019) dated on 04/09/1440 H, and No. (3/21/2022) dated on 17/11/1443 H.

اللائحة التنفيذية لنظام حماية حقوق المؤلف

الصادرة بقرار معالي وزير الثقافة والأعلام رقم (م/و/١٦٨٨/١) وتاريخ ١٠/٤/١٤٢٥هـ، والمعدل بقرار معالي وزير الثقافة والأعلام رقم (م/و/١٦٤٠) وتاريخ ١٥/٥/١٤٢٦هـ، والمعدلة بقرار مجلس إدارة الهيئة السعودية للملكية الفكرية رقم (٤/٨/٢٠١٩) وتاريخ ٩/٤/١٤٤٠هـ، ورقم (٣/٢١/٢٠٢٢) وتاريخ ١٧/١١/١٤٤٣هـ.



Article 1: Definitions:

The following words and phrases, wherever they appear in the articles of the Regulation, shall indicate the meanings stated by before each of them:

Copyright: A collection of moral and material interests which are vested in a person's work.

Author: Every artist who innovates with his or her efforts in any literary, artistic or scientific work, such as writer, poet, painter, musician or other artist, according to the template in which expression is empty.

Innovation: The personal character that the author displays in his work and gives the work distinction. The work stands out through the essentials of the thought he displayed or the way he presented it.

Copyright infringement: Any unauthorized use of a classifier by the rightful holder that violates the instructions for use specified by the right holder, or the Authority of one or more of the infractions provided for in the law and this regulation.

Work: An innovative literary, scientific or artistic production of any kind, significance, expression and purpose.

Literature: Works and products expressed in words, whatever their content, that is, written or oral.

Art Publications: Works and products that appeal to the general public's aesthetic such as drawing, painting, movement, sound, image, viewing or music.

المادة الأولى: تعريفات:

تدل الكلمات والعبارات الآتية، حيثما وردت في مواد اللائحة على المعاني المبين قرينها:

حق المؤلف: هو مجموعة المصالح المعنوية والمادية التي تثبت للشخص على مصنفه.

المؤلف: كل مبدع ابتكر بجهده أياً من المصنفات الأدبية أو الفنية أو العلمية مثل الأديب أو الشاعر أو الرسام أو الموسيقي أو غير هؤلاء من الفنانين، وفقاً لل قالب الذي يفرغ فيه التعبير.

الابتكار: الطابع الشخصي الذي يعرضه المؤلف في مصنفه ويعطي المصنف تميزاً وجدة، ويبرز المصنف من خلال مقومات الفكرة التي عرضها أو الطريقة التي اتخذها لعرض هذه الفكرة.

الاعتداء على حق المؤلف: أي استعمال غير مسموح به للمصنف من صاحب الحق ومخالف لتعليمات الاستخدام التي يحددها صاحب الحق، أو ارتكاب مخالفة أو أكثر من المخالفات المنصوص عليها في النظام وهذه اللائحة.

المصنف: هو الانتاج الأدبي أو العلمي أو الفني المبتكر مهما كان نوعه أو أهميته أو طريقة التعبير عنه أو الغرض من تأليفه.

المصنفات الأدبية: المصنفات التي يعبر عنها بالكلمات أياً كان محتواها، وهي إما أن تكون مكتوبة أو شفوية.

المصنفات الفنية: المصنفات التي تخاطب الحس الجمالي للجمهور كالرسم أو التلوين أو الحركة أو الصوت أو الصورة أو المشاهدة أو الموسيقى.

فنانو الأداء: الممثلون والعازفون والمغنون والراقصون والمنشدون، وغيرهم من الذين يؤدون عملاً فنياً من مصنفات أدبية أو فنية بصورة أو أخرى.

النشر: نقل المصنف أو إيصاله بأسلوب مباشر أو غير مباشر إلى الجمهور أو استخراج نسخ أو صور منه أو



Performance artists: Actors, musicians, singers, dancers, choirs and others who perform works and products of art in one form or another of literary or artistic works and products.

Publication: Communicating or communicating directly or indirectly the work to the public or extracting copies or images from it or from any part of the work that can be read, seen, heard or performed.

Product: A natural or juridical person who, for the purpose of presenting the audiovisual work to the public, places the audiovisual work on a physical prop under his/her financial responsibility.

Sound Recording – phonogram: The fixing of sounds for performance or other sounds, or the fixing of sound representation in a form other than an installation included in another audiovisual work.

Audio Recording Product: A natural or juridical person initiated and responsible for installing for the first time the sounds constituting the performance or other sounds, or for installing any representation of the sounds.

Sound Recording Producer: The natural or legal person who, on his own initiative and responsibility, fixes the sounds for the first time to make the performance or other sounds, or fixes any representation of the sounds.

Compulsory license: Authorizing others to exploit the work without the consent of the

من أي جزء من أجزائه يمكن قراءتها أو رؤيتها أو سماعها أو أدائها.

المنتج: الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي يبادر بوضع المصنف السمعي البصري على دعامة مادية بغرض عرضها للجمهور تحت مسئوليته المالية.

التسجيل الصوتي: تثبيت الأصوات التي يتكون منها الأداء أو غيرها من الأصوات، أو تثبيت تمثيل للأصوات في شكل خلاف التثبيت المدرج في مصنف سمعي بصري آخر.

منتج التسجيل الصوتي: الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي يتم بمبادرته منه وبمسؤوليته تثبيت الأصوات لأول مرة التي يتكون منها الأداء أو غيرها من الأصوات أو تثبيت أي تمثيل للأصوات.

الترخيص الإلزامي: الإذن للغير باستغلال المصنف، دون موافقة المؤلف أو أصحاب حقوق المؤلف، وفقاً للأحكام المنصوص عليها في النظام واللائحة.

النظام: نظام حماية حقوق المؤلف.

اللائحة: اللائحة التنفيذية للنظام.

الإدارة المختصة: الإدارة المختصة في الهيئة.

الهيئة: الهيئة السعودية للملكية الفكرية.

المجلس: مجلس إدارة الهيئة.



author or the copyright holders, in accordance with the provisions stipulated in the law and the regulation.

Law: Copyright Law.

Regulation: implementing regulation of the Law.

Competent Department: competent Department of the Authority.

Authority: Saudi Authority of Intellectual Property.

Council: The Authority's Board of Directors.

Chapter 1

Protected works and products, products and public performance rights

Article 2: Protected Works and products

The following works and products – for example without limitation shall be protected:

1. Theatrical works and products or musical plays.
2. Works and products performed by artistic movements or steps, and gestures.
3. Cinematographic works or products or those expressed in cinematographic style.
4. Works and products related to carving, drilling and printing.
5. Photographic works and products or those expressed in photographic style.
6. News reports which shall not include daily news events.

Article 3: Folklore:

1. Folklore (Saudi folklore) is considered to be a public property of the State and no one shall be entitled to any development or

الباب الأول

المصنفات المحمية وحقوق الأداء العلني

المادة الثانية: المصنفات المحمية:

تعد المصنفات التالية -دون الحصر- متمتعة بالحماية:

- ١- المصنفات المسرحية أو المسرحيات الموسيقية.
- ٢- المصنفات التي تؤدي بحركات أو خطوات فنية، والتمثيلات الإيمائية.
- ٣- المصنفات السينمائية أو التي يعبر عنها بأسلوب مماثل للأسلوب السينمائي.
- ٤- المصنفات الخاصة بالنحت والحفر وبالطباعة على الحجر.
- ٥- المصنفات الفوتوغرافية أو ما يعبر عنه بأسلوب مماثل للأسلوب الفوتوغرافي.
- ٦- التقارير الإخبارية؛ ولا تشمل الحماية الوقائع الإخبارية اليومية.

المادة الثالثة: التراث الشعبي (الفلكلور):

- ١- يعد التراث الشعبي (الفلكلور) السعودي ملكاً عاماً للدولة ولا يحق لأحد إجراء أي تطوير أو



modification thereof except with the prior approval of the Authority.

2. Every expression reflecting the traditional folklore that originated or continued in the Kingdom of Saudi Arabia, shall be considered as a folklore, in particular:

A. Folk expressions such stories, puzzles, poetry and similar traditions.

B. Musical expressions such as songs, anthems and popular songs, whether they are delivered to the public in words or accompanied by music.

C. Kinetic expression such folk dances, art forms and what was performed at ceremonial events.

D. Tangible expressions such as calligraphy, color painting, engraving, ceramics, wood and iron made products, etc., or any other fine-graffiti, inscription, drawing, hand woven bags, needlework, carpets, clothing, etc.

Article 4: Rules for publication and circulation of documents:

Authors must observe the provisions pertaining to the publishing and circulation of official documents issued in the Kingdom and obtain official approvals and consents to be published, circulated or translated, including the texts of Laws, regulations, judicial rulings and decisions of administrative bodies.

تعديل عليه إلا بعد الحصول على موافقة الهيئة المسبقة.

٢- يعتبر من التراث الشعبي السعودي (الفلكلور) كل تعبير يعكس التراث الشعبي التقليدي الذي نشأ أو استمر في المملكة العربية السعودية وبوجه خاص التعبيرات الآتية:

أ. التعبيرات الشعبية: مثل الحكايات والأحادي والألغاز والأشعار الشعبية وغيرها من مآثورات مماثلة.

ب. التعبيرات الموسيقية: مثل الأناشيد والأغاني والأهازيج الشعبية سواء كانت بالإلقاء أو مصحوبة بالموسيقى.

ج. التعبيرات الحركية: مثل الرقصات الشعبية والأشكال الفنية وما كان يؤدي في المناسبات الاحتفالية.

د. التعبيرات الملموسة: مثل الرسومات بالخطوط والألوان والحفر والنحت، والخزف والمنتجات المصنوعة من الخشب والحديد ونحوها أو ما يرد عليها من تطعيمات تشكيلية مختلفة كالنقش والرسم والحقائب المنسوجة يدوياً وأشغال الإبرة والسجاد والملبوسات ونحوها.

المادة الرابعة: أحكام تداول الوثائق:

على المؤلفين مراعاة الأحكام الخاصة بتداول الوثائق الرسمية الصادرة في المملكة والحصول على الموافقات الرسمية لنشرها أو ترجمتها والتي منها نصوص الأنظمة واللوائح والأحكام القضائية وقرارات الهيئات الإدارية.



Article 5: Rights of public representation and performance:

The authors of theatrical works, musical plays, musical works or their representatives shall have the right to get an approval or a consent for the following:

1. Representing or performing their products publicly, including by publicly representing and performing in all ways or means.
2. Establishing the performance of their works or transmitting the same to the public by all means, manners and ways.
3. Translating their works and products.

Article 6: Right to trace:

The authors of the original fine art works and products and those of the original musical manuscripts - even if they have given up ownership of the original version of their products - shall have the right to participate in a percentage of the proceeds of each sale of these works and products, and this shall not apply to the works and products of architecture and the works and products of applied art.

Article 7: Protection of performers, producers of audio recordings and organizations of broadcasting.

First: Producers of audio recordings and performers:

Performers and producers of audio recordings shall have an exclusive right to get an approval or a consent to do the following:

المادة الخامسة: حقوق التمثيل والأداء العلني:

يتمتع مؤلفو المصنفات المسرحية والمسرحيات الموسيقية والمصنفات الموسيقية أو من يمثلهم بحق التصريح:-

- ١- لتمثيل مصنفاتهم أو أدائها علناً بما في ذلك التمثيل والأداء العلني بكل الوسائل أو الطرق.
- ٢- لتثبيت أو نقل تمثيل أداء مصنفاتهم إلى الجمهور بكل الوسائل.
- ٣- لترجمة مصنفاتهم.

المادة السادسة: حق التتبع:

يتمتع مؤلفو مصنفات الفن التشكيلي الأصلية ومؤلفو المخطوطات الموسيقية الأصلية - ولو تنازلوا عن ملكية النسخة الأصلية لمصنفاتهم - بالحق في المشاركة بنسبة مئوية من حصيلة كل عملية بيع لهذه المصنفات، ولا ينطبق ذلك على مصنفات العمارة ومصنفات الفن التطبيقي.

المادة السابعة: حماية المؤدين ومنتجي التسجيلات الصوتية وهيئات الإذاعة.

أولاً: المؤدون ومنتجو التسجيلات الصوتية:
يتمتع المؤدون ومنتجو التسجيلات الصوتية بحق استثنائي في التصريح:

- ١- الأداء العلني لمصنفاتهم بما في ذلك التلاوة العلنية بجميع الوسائل أو الطرق.
- ٢- نقل وأداء مصنفاتهم إلى الجمهور بجميع الوسائل.



1. Public performance of their products, including public recitation by all means or methods.

2. Transfer and performance of their works and products to the public by all means.

3. Fix their performance on a physical pillar.

4. Authorize the transfer all or some of their own works and products through information networks.

5. To issue a license for recording audios and circulating the same in specified States. Any copy imported from exclusively licensed States made without the authorization of the author and subject to confiscation shall be deemed to be incompatible with rights.

6. Authorize the distribution and leasing of their original works and products.

7. Producers of sound recordings shall have the right to authorize or prevent direct or indirect copying of their audio recordings.

Second: Broadcasting corporations:

Broadcasting corporations may prohibit any of the following acts whenever they are performed without a license:

1. Recording radio programs and copying any thereof.

2. Retransmission via radio means, and public transmission of such materials.

3. Determination of the methods of direct broadcast or reception, by the means of capture devices or by cable.

٣- تثبيت أدائهم على دعامة مادية.

٤- الترخيص بنقل مصنفاتهم أو جزء منها عبر شبكات المعلومات.

٥- ترخيص التسجيل الصوتي وتداوله في دول محددة، ويعد مصنفاً مخالفاً للحقوق كل نسخة مستوردة من دول مرخص لها حصراً أو مصنوعة دون تصريح من المؤلف وتكون محلاً للمصادرة.

٦- التصريح بتوزيع وتأجير مصنفاتهم الأصلية.

٧- لمنتجي التسجيلات الصوتية حق إجازة النسخ المباشر أو غير المباشر لتسجيلاتهم الصوتية أو منعه.

ثانياً: هيئات الإذاعة:

يحق لهيئات الإذاعة منع أي من الأعمال التالية عندما تتم دون ترخيص منها:

١. تسجيل البرامج الإذاعية وعمل نسخ منها.

٢. إعادة البث عبر وسائل البث اللاسلكي، ونقل هذه المواد للجمهور.

٣. تحديد طرق البث والاستقبال المباشر أو من خلال أجهزة لاقطة أو بالكيبل.

٤. نقل البث الإذاعي للجمهور في الأماكن العامة أو عبر الإذاعات السلكية الداخلية للمجمعات المغلقة.



4. Transmission of radio broadcasting to the public in public places or via indoor radio stations for closed societies

Article 8: Claiming Rights:

1. Any author who is a partner in any work shall be entitled to apply individually for provisional action in the event of an infringement or violation on the copyright, and shall have the sole right to claim his own share of compensation for the damage he suffered

2. The co-author shall not be entitled to object to any development or modification that the majority of the partners in the work wish to make

Article 9: Rights to lease:

The owners of the rights of the works and products shall have the right to rent them in the Kingdom, taking into account the adoption of the necessary precautions.

1. To ensure the absence that may hinder the rental or leasing of them.

2. To identify and determine potential problems and infringements of leasing to check the ability to avoid the same.

3. That the beneficiary provides awareness-raising to the target audience on the leasing mechanism.

4. To publicize the necessary guidance to the target audience.

5. To set a time date for the leasing exercise to take effect.

6. To regulate the contractual relationship of leasing in accordance with the provisions of the Law and the Regulation.

المادة الثامنة: المطالبة بالحقوق:

١- يحق لأي مؤلف شريك في أي مصنف أن يطلب منفرداً اتخاذ الإجراءات التحفظية عند وقوع أي اعتداء على حق المؤلف، كما يكون له الحق منفرداً في المطالبة بنصيبه من التعويض عن الضرر الذي لحق به.

٢- لا يحق للمؤلف الشريك الاعتراض على أي تطوير أو تحويل يرغب في إجرائه على المصنف أغلبية الشركاء في المصنف.

المادة التاسعة: حقوق التأجير:

لأصحاب حقوق المصنفات حق تأجيرها في المملكة مع مراعاة اتخاذ الاحتياطات اللازمة لذلك مثل:

١- التأكد من عدم وجود ما يمنع من تأجيرها.
٢- تحديد المشكلات والتحديات المحتملة من جراء التأجير لتدارس إمكانية تلافئها.
٣- تقديم المستفيد التوعية للجمهور المستهدف عن آلية التأجير.
٤- الإعلان بالإرشادات اللازمة للجمهور المستهدف.

٥- تحديد تاريخ زمني لبدء سريان ممارسة التأجير.

٦- تنظيم العلاقة التعاقدية للتأجير بما يتوافق مع أحكام النظام واللائحة.



Article 9: Database protection:

Original databases shall be protected thanks to the selection and collation of their content as intellectual creations while such protection shall not extend to the data or materials themselves.

Chapter 2

Violation and Control Procedures thereof

Section 1

The responsibility for infringements and Violations of the right of the author

Article 11: Responsibility for Infringement:

First: Any person who commits any of the violations set forth in the law shall be considered an infringer of the copyright.

Second: Establishments are liable for any violations committed by their employees on any intellectual property if their knowledge or omission is established, such as maintaining fraudulent, copied computer programs or audio, video tapes, performing maintenance on an electronic device loaded with forged, decrypted software or other works and products as such.

Third: Any act of a person who reproduces, sells, imports, exports, transports, publishes or rents protected works and products shall be considered an infringement of copyright and contrary to the provisions of the Law and this Regulation.

Article 12: Infringement:

First: Within the scope of personal use, any use of the intellectual work for the sole purpose of personal use, such as copying the

المادة العاشرة: حماية قواعد البيانات:

تتمتع بالحماية قواعد البيانات الأصلية بفضل انتقاء وترتيب محتوياتها كإبداعات ذهنية، ولا تمتد هذه الحماية للبيانات أو المواد ذاتها.

الباب الثاني

المخالفة وإجراءات ضبطها

الفصل الأول

المخالفات ومسئولية الاعتداء على حق لمؤلف

المادة الحادية عشر: مسؤولية الاعتداء:

أولاً: يعتبر معتدياً على حق المؤلف كل من يقوم بأي من المخالفات الواردة في النظام.

ثانياً: تعتبر المنشآت مسؤولة عن أي مخالفات يرتكبها أحد العاملين بها على أي مصنف فكري إذا ثبت علمها أو تقصيرها، مثل الاحتفاظ ببرامج حاسب أو أشرطة مسموعة أو مرئية مزورة أو منسوخة، أو إجراء صيانة لجهاز إلكتروني محمل ببرامج مزورة أو مفكوكة الشفرة أو نحو ذلك من مصنفات.

ثالثاً: يعتبر تعدياً على حقوق المؤلف ومخالفاً لأحكام النظام وهذه اللائحة، كل من أعاد إنتاج مصنفات محمية أو باع هذه المصنفات أو استوردها أو صدرها أو تولى نقلها أو نشرها أو تأجيرها.

المادة الثانية عشر: التعدي على المصنفات الأدبية:

أولاً: يعتبر في نطاق الاستخدام الشخصي كل استعمال للمصنف الفكري بقصد الاستخدام الشخصي الخاص دون سواه مثل استنساخ المصنف بغرض الاحتفاظ



work for the purpose of retaining the original, writing the copy, translating paragraphs thereof or writing comments expressing personal opinion, is considered to be beyond the limits of personal use.

Second: Any usage of the work that exceeds the concept of personal use is considered to be an encroachment, such as:

1. Use, copy or use the work and use it for functional tasks.
2. Use of the Author for commercial or profit-making purposes
3. The use of the Author on the contrary to the legitimate uses provided for by Law.
4. Renting, copying or allowing others to copy or modify the work on the grounds of possession of an original.
5. Any conduct that hinders the author from exercising his moral or financial right.

Third: As understood from clause 2 of article 9 of the Law, financial rights shall include the right to reproduce by any intention or form, including digital reproduction.

Fourth: Reproducing the work with the intention of making copies available for commercial exploitation or for sale to students of science or educational institutions, etc. shall be considered as an infringement of the right of the author.

Fifth: The employer owning an original copy of the work shall not entitle or grant him/ her the right to reproduce and distribute such copy to the employees of his establishment under the pretext that it is personal use.

بالنسخة الأصلية والكتابة على النسخة المستنسخة أو لترجمة فقرات منه أو لكتابة تعليقات تعبر عن الرأي الشخصي وما تعدى هذه الأغراض اعتبر تجاوزاً لحدود الاستخدام الشخصي.

ثانياً: يعتبر تعدياً كل استخدام للمصنف يتخطى مفهوم الاستخدام الشخصي في مثل الحالات التالية:

- 1- استخدام ونسخ المصنف أو الاستعانة به واستغلاله لأداء مهام وظيفية.
- 2- استخدام المصنف لأغراض تجارية أو استهداف الربح.

3- استخدام المصنف بوجه مغاير عن أوجه الاستخدامات المشروعة التي نص عليها النظام.

4- تأجير المصنف أو استنساخه أو السماح لأخرين باستنساخه أو تحويله بحجة امتلاك نسخة أصلية.

5- أي تصرفات تعيق المؤلف من ممارسة حقه الأدبي أو المالي.

ثالثاً: كما يفهم من البند ثانياً من المادة التاسعة من النظام فإن الحقوق المالية تتضمن حق الاستنساخ بأي قصد أو شكل بما في ذلك الاستنساخ الرقمي.

رابعاً: يعد تعدياً على حق المؤلف استنساخ المصنف بقصد توفير نسخ منه للاستغلال التجاري أو لبيعه على طلبه العلم أو المؤسسات التعليمية أو غير ذلك.

خامساً: امتلاك صاحب العمل لنسخة أصلية من المصنف، لا يعطيه حق استنساخها وتوزيعها على موظفي منشأته بحجة أنها استخدام شخصي.



Article 13: Infringement of audio & video products and radio broadcasting:

Exceeding the methods of use specified by the person entitled to them shall be considered as an infringement of the right of an author to audiovisual and radio works, examples to the same shall include the following – without limitation:

1. Broadcasting by the Author to the public without prior authorization from the rights holders, such as the use of radio, music, video or satellite broadcasting in shops, restaurants, hotels, clubs, hospitals and other places where human beings exist or assemble.
2. Surpassing or breaking the precautionary barriers for the purpose of illegally presenting of radio materials.
3. Reproduction of broadcast material for the purpose of presentation, lease or sale of the same.
4. Adding or removing electronic slides of projectors in order that the device or system overcomes the possibilities of the limits under which such device or system was made in order to infringe on the rights of others

Article 14: Infringement of performance rights:

1. If the performance of the work is performed at school events or so, unless the addressee receives prior approval from the rights holders, shall be considered an infringement of the performance rights of the work and while the performance of the work made in the applied classroom for the purpose

المادة الثالثة عشر: التعدي على المصنفات السمعية والبصرية والبث الإذاعي:

يعتبر تعدياً على حق المؤلف في المصنفات السمعية والمرئية والإذاعية عند تجاوز طرق الاستخدام التي حددها من يملك حقها ومن أمثلة ذلك ما يلي:

- ١- إذاعة المصنف للجمهور دون الحصول على ترخيص مسبق من أصحاب الحق، مثل استخدام الإذاعة أو الموسيقى أو الفيديو أو البث الفضائي في المحلات التجارية والمطاعم والفنادق والأندية والمستشفيات ونحوها من الأماكن التي يكون فيها مرتادين أو تجمعات بشرية.
- ٢- كسر الحواجز الاحترازية بغرض عرض المواد الإذاعية بطرق غير نظامية.
- ٣- استنساخ المواد المذاعة بغرض عرضها أو تأجيرها أو بيعها.
- ٤- إضافة أو إزالة شرائح إلكترونية لأجهزة العرض بهدف تجاوز الجهاز إمكانيات الحدود التي صنع بها بغرض التعدي على حقوق الآخرين.

المادة الرابعة عشر: التعدي على حقوق الأداء:

- ١- يعتبر تعدياً على حقوق الأداء إذا تم أداء المصنف في الحفلات المدرسية أو نحوها ما لم تحصل الجهة المؤدية للمصنف على موافقة مسبقة من أصحاب الحقوق لأدائه، ويعتبر استخداماً نظامياً وفقاً لما ورد في المادة (الخامسة عشر البند الثامن) من النظام إذا كان الأداء للمصنف في غرفة الدرس التطبيقي بغرض التعليم.



of education shall be considered as a legal use in accordance with article 15, clause 8, of the Law.

2. Any reproduction of a work during its copying, filming, registration or recording, for the purpose of exploiting or transmitting it to the public without the consent of the copyright holders, shall be considered as an infringement of the copyright.

Article 15: Decoding the Electronic Devices:

Any act leads to removal of the original precautionary information from the electronic devices produced by the manufacturer shall considered an infringement of the right of author, and any one facilitates any of the following shall be considered as a violating body:

1. Removing or adding electronic or non-electronic slices to the display and receiver devices in order to exceed the limits set by the manufacturer.

2. Cancellation of the original operating program for the display and receiving equipment and its loading with forged software with a view to exceeding the limits and possibilities for which the device was designed.

Article 16: Software Infringement:

First: Computer programs, software and games, whether in source or machine language, shall be protected as literary works.

Second: Any use of the software to the contrary of the uses specified by the copyright

٢- يعتبر تعدياً على حقوق المؤلف كل استنساخ للمصنف أثناء أدائه كتصويره أو تسجيله بغرض استغلاله أو نقله للجمهور بدون موافقة أصحاب الحق.

المادة الخامسة عشر: فك التشفير للأجهزة الإلكترونية:

يعتبر تعدياً على حق المؤلف كل عمل يؤدي إلى إزالة المعلومات الاحترازية الأصلية من الأجهزة الإلكترونية التي أنتجها الصانع، ويعد متعدياً كل من يسهل ذلك مثل:

١- إزالة أو إضافة شرائح إلكترونية أو غير إلكترونية لأجهزة العرض والاستقبال بغرض تجاوز الحدود التي وضعها الصانع.

٢- إلغاء البرنامج الأصلي المشغل لأجهزة العرض والاستقبال وتحميلها ببرامج مزورة بغرض تجاوز الحدود والإمكانيات التي صمم لها الجهاز.

المادة السادسة عشر: الاعتداء على برامج الحاسب الآلي:

أولاً: تتمتع بالحماية برامج الحاسب الآلي وبرامج ألعاب الحاسب سواء كانت بلغة المصدر أو بلغة الآلة باعتبارها أعمالاً أدبية.



holder shall be deemed as an infringement of the right of the author:

1. Software and game software reproduction.
2. Leasing or licensing programs, game programs or licenses by a collective use without documents authorizing the lessor to exercise the right for the same.
3. Loading internal networks or devices by reproduced software.

Article 17: Maintenance shops' Responsibility:

Facilities that specialize in providing maintenance services for electronic projectors and receivers shall be considered to be responsible and violating the copyright if it's caught to have devices which codes were decrypted, loaded using counterfeit software, or fake software.

Chapter 2

Procedures for the Control and Investigation of Violations

Article 18: Seizing Violations:

Any violations of the provisions of the Law and the regulation shall be seized in any of the following cases: -

1. Upon a complaint by the rights-holders or their representatives.
2. Upon reports received, according to the forms prepared for this purpose.
3. Field visits of seizure officers to the public establishments and shops used in an activity of any intellectual property.

ثانياً: يعتبر تعدياً على حق المؤلف كل استخدام للبرامج يخالف الاستخدامات التي يحددها صاحب الحق مثل:

- ١- استنساخ البرامج وبرامج الألعاب.
- ٢- تأجير البرامج أو برامج الألعاب أو الترخيص بالاستخدام الجماعي لها بدون وجود وثائق تخول المؤجر بممارسة هذا الحق.
- ٣- تحميل الشبكات الداخلية أو الأجهزة ببرامج مستنسخة.

المادة السابعة عشر: مسؤولية محلات الصيانة:

تعتبر المنشآت المختصة في تقديم خدمات الصيانة لأجهزة العرض والاستقبال الإلكترونية مسئولة ومعتدية على حق المؤلف عند ضبط أجهزة لديها مفكوكة الشفرة أو محملة ببرامج مزورة أو تستخدم في أعمال الصيانة برامج مزورة.

الفصل الثاني

إجراءات ضبط المخالفات والتحقيق فيها

المادة الثامنة عشر: ضبط المخالفات:

يكون ضبط ما يقع من مخالفات لأحكام النظام واللائحة في أي من الحالات التالية: -

- ١- بناءً على شكوى مقدمة من أصحاب الحقوق أو من يمثلهم.
- ٢- بناءً على البلاغات الواردة وفق النماذج المعدة لذلك.
- ٣- الزيارات الميدانية لمأموري الضبط على المنشآت العامة والمحلات التجارية التي تستخدم في نشاط أي من المصنفات الفكرية.



Article 19: Procedures of Seizure and Inspection:

In the exercise of their inspection and seizure duties, seizure officers may undertake the following procedures: -

1. Access and inspecting premises of establishments producing, offering, distributing, selling, using or providing maintenance services for any protected items, including accessories and attachments of such premises.

2. Seizure of copies of works, products and devices found - at the time of the initial examination or inspection - to be reasonably the object of a violation or infringement and, where appropriate, on the relevant documents.

3. To make a prompt accountability of the alleged offender or any of the personnel of the establishment and the statement of the owner or, if appropriate, his representative
In all cases, the alleged offender shall be allowed to submit his defenses in writing or to record them and to attach the same with a record prepared for this purpose, in addition to the documents he submits.

Article 20: Missions of Seizure:

First: The competent department shall be responsible for the seizing of violations and collecting evidence indicating that there is an infringement or violation on the right of the author of devices, works and products or goods.

المادة التاسعة عشر: إجراءات الضبط والتفتيش:

لمأموري الضبط عند قيامهم بمهام الضبط والتفتيش مباشرة الإجراءات التالية: -

١- دخول مقر المنشآت التي تنتج أو تعرض أو توزع أو تبيع أو تستخدم أو تقدم خدمات الصيانة لأي من المصنفات المتمتعة بالحماية بما في ذلك ملحقات وتوابع تلك المقار وتفتيشها.

٢- ضبط وتحريز نسخ المصنفات والأجهزة التي تقوم إزائها أسباب معقولة عند الفحص الأولي على أنها محل اعتداء وعلى المستندات المتعلقة بها عند الاقتضاء.

٣- إجراء مساءلة فورية مع من تنسب إليه المخالفة أو أي من العاملين بالمنشأة وسماع أقوال مالكيها، أو من يمثله إذا قدر ملائمة ذلك.

في جميع الأحوال يتعين السماح لمن تنسب إليه المخالفة بتقديم دفوعه كتابة أو تدوينها وإرفاق ذلك بمحضر يعد لهذا الغرض إضافةً إلى ما يقدمه من وثائق ومستندات.

المادة العشرون: مهام الضبط:

أولاً: تتولى الإدارة المختصة مهام ضبط المخالفات وتحريز الأدلة الثبوتية الدالة على وجود اعتداء على حق المؤلف من أجهزة أو مصنفات أو سلع.

ثانياً: يتم إثبات ما تم ضبطه أو تحريزه في محضر الضبط على أن يتم توقيعه من قبل مأمور الضبط وصاحب المنشأة أو من يمثله ويدخل في ذلك العاملين في المنشأة،



Second: The seized or obtained item shall be recorded in the report of seizure and signed by the officer and the owner of the facility or his own representative. The personnel of the facility shall be included in the report. The record shall include the following information regarding refraining from signing or escaping from site:

1. Name, address and basic evidentiary information of the enterprise.
2. Date and location of the seizure
3. The names of the personnel at the site.
4. Name and nature of the work or product subject to infringement and the quantity and specifications of the seized copies
5. Type, facts, causes and circumstances of the violation.

Article 21: Showing the identities of the seizure officers

Upon carrying out inspection and seizure duties, the seizure and inspection officers shall be required to produce a proof of identity.

Article 22: Analysis of evidences:

Upon receipt of seizures resulting from field visits and the evidences denoting the same, the competent Department shall do the following procedures:

1. An external inspection and examination of the devices, works and products that have been seized in terms of their apparent state descriptions and number.
2. The competent department shall inspect the seizures, analyze their contents to

ويدون فيه ما يتعلق بحالات الامتناع عن التوقيع أو الهروب من الموقع على أن يتضمن المحضر المعلومات التالية:

١. اسم المنشأة وعنوانها والمعلومات الثبوتية الأساسية الخاصة بها.
٢. موقع وتاريخ الضبط.
٣. أسماء العاملين بالموقع.
٤. اسم وطبيعة المصنف محل المخالفة وكمية النسخ المضبوطة ومواصفاتها.
٥. نوع المخالفة ووقائعها وأسبابها وظروفها.

المادة الحادية والعشرون: إبراز هوية مأموري الضبط

على مأموري الضبط عند القيام بمهام الضبط والتفتيش إبراز ما يثبت هوياتهم.

المادة الثانية والعشرون: تحليل الأدلة:

يتعين على الإدارة المختصة عند تسلم المضبوطات الناتجة عن الزيارات الميدانية وأدلتها الثبوتية القيام بالإجراءات التالية:

- ١- فحص ومعاينة خارجية للأجهزة أو المصنفات المضبوطة من حيث أوصاف حالتها الظاهرية، وعددها.
- ٢- تقوم الإدارة المختصة بمعاينة المضبوطات، وتحليل مضمونها للتأكد من اشتغالها على اعتداء على حق المؤلف من عدمه، وإعداد تقرير فني، يشمل المعلومات التالية:
أ. وصف تفصيلي للمصنف.



ensure that they involve an infringement of the copyright and prepare a technical report, including the following information:

- A. A Detailed description of the works and products.
- B. The number of seized copies, and value of selling them to the public at the moment of the adjustment.
- C. Violations and infringements included in the work.
- D. The method and way to find out and identify the infringement of violation.
- E. The method and way of displaying the violating works and products to the public.
- F. Any other information or technical facts about the product and the method of related infringement or violation.
- G. To provide an evidence to whether the violation has been proven or not.

Article 23: Technical Check of Documents:

1. A preliminary examination of a complaint submitted to the Authority shall be conducted, and documents and evidence shall be examined and verified as to whether it meets the requirements for filing a complaint in accordance with the forms prepared for that purpose.
2. The competent department shall analyze the content of the documents submitted on complaints and their evidence to ensure that they may be infringed upon the right of the author or not, prepare a technical report, which shall be proportionate to the

- ب. تحديد عدد النسخ المضبوطة، وقيمة بيعها للجمهور لحظة الضبط.
- ج. المخالفات والاعتداءات التي يشتمل عليها المصنف.
- د. كيفية التوصل للمخالفة.
- هـ. طريقة وأسلوب عرض المصنفات المخالفة للجمهور.
- و. أي معلومات أو حقائق فنية أخرى عن المصنف وطريقة الاعتداء.
- ز. التوصية بمدى ثبوت المخالفة من عدمها.

المادة الثالثة والعشرون: الفحص الفني للمستندات:

- ١- يتم إجراء فحص أولي للشكوى المقدمة إلى الهيئة ومعاينة المستندات والأدلة والتأكد من استيفائها لمتطلبات قيد الشكوى وفق النماذج المعدة لذلك.
- ٢- تقوم الإدارة المختصة بتحليل مضمون المستندات المقدمة بشأن الشكاوى وأدلتها الثبوتية للتأكد من احتمالية اشتغالها على حق المؤلف من عدمه، وإعداد تقرير فني على أن يتناسب مع نوع المصنف وأن يشتمل - بحد أدنى - على المعلومات التالية:
 - أ. المعلومات الأساسية للشكوى.
 - ب. وصف تفصيلي للمصنف الأصل والمعتدي.



type of the product and shall include, the following information - at least:

- A. Main information of the complaint.
- B. A detailed description of the original work and the forfeited one.
- C. Determination of the number of originals and copies subject to infringement or violation.
- D. Violations and infringement in the work or the evidence submitted.
- E. Any other technical information or facts about the work and the method of infringement or violation.
- F. Providing an evidence to whether the violation has been proven or not, according to the available evidence, documents, and legal texts supporting the existence of the violation.
- G. The analyst submits a report to the Department on the complaint, indicating the extent to which the violation has been proven.

Article 24: Investigating the violations and infringements:

Seizure Officers shall hear the statements of persons accused of violating any provision of the law and the regulation or their representatives when there are indications and indications of an infringement or violation, they may:

1. Issue a preliminary summons requiring the competent Department of the Authority to be reviewed within a period not exceeding three days from the summons date.
2. Issue a final summons requiring the competent Department of the Authority to be

ج. تحديد عدد النسخ الأصلية والنسخ محل الاعتداء.

- د. المخالفات والاعتداءات التي يشتمل عليها المصنف أو الأدلة المقدمة.
- هـ. أي معلومات أو حقائق فنية أخرى عن المصنف وطريقة الاعتداء.
- و. التوصية بثبوت المخالفة من عدمها وفق ما يتوفر من أدلة ومستندات ونصوص نظامية داعمة بوجود المخالفة.
- ز. يرفع المحلل تقريره للإدارة عن الشكوى مبيناً مدى ثبوت المخالفة من عدمها.

المادة الرابعة والعشرون: التحقيق في المخالفات:

يتعين على مأموري الضبط سماع أقوال من تنسب إليهم مخالفة أي حكم من أحكام النظام واللائحة أو من يمثلهم عند توفر دلائل ومؤشرات على وجود اعتداء، ولهم في سبيل ذلك:

- ١- توجيه استدعاء أولي بوجوب مراجعة الإدارة المختصة في الهيئة خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أيام عمل من تاريخ الاستدعاء.
- ٢- توجيه استدعاء نهائي بوجوب مراجعة الإدارة المختصة في الهيئة خلال مدة لا تتجاوز خمسة أيام عمل من تاريخ الاستدعاء.
- ٣- يجب أن يشتمل محضر التحقيق على البيانات التالية: -
 - أ. ساعة ويوم وتاريخ ومكان سماع الأقوال.



reviewed within a period not exceeding five days from the summons day.

3. The record of the investigation shall contain the following data: -

A. Hour, day, date and place of the statements heard.

B. Name and position of the employee who heard the statement.

C. Name, identity number and contact address of the person charged with the Violation.

D. Results of facing the person accused of the violation with the violations attributed to him.

E. The full answers of the alleged offender to questions addressed to him, including his defenses.

4. The alleged offender shall be held accountable for the period of time during which he committed infringement or violations on the author and the extent of his financial returns.

5. If necessary, the Seizure Officer may summon any person who deems it necessary to hear his statements regarding the violation and record them in the record.

6. The competent Department of the Authority may use the expertise to detect violations in accordance with the administrative procedures governing this work.

7. The competent Department shall submit all cases and violations to the Committee for its consideration.

ب. اسم الموظف الذي قام بسماع الأقوال وصفته.

ج. اسم من تنسب إليه المخالفة، ورقم هويته، وعناوين الاتصال به.

د. مواجهته بالمخالفات المنسوبة إليه على وجه التحديد.

هـ. كامل إجابات من تنسب إليه المخالفة عن الأسئلة الموجهة إليه، بما في ذلك أوجه دفاعه.

٤- تتم مساءلة من تنسب له المخالفة عن المدة الزمنية التي مارس خلالها اعتدائه على المصنف، ومدى ما حققه من عوائد مالية.

٥- لمأمور الضبط إذا اقتضى الحال استدعاء من يرى ضرورة سماع أقواله بشأن المخالفة وتدوينها بالمحضر.

٦- للإدارة المختصة في الهيئة الاستعانة بأهل الخبرة في كشف المخالفات وفقاً للإجراءات الإدارية التي تحكم هذا العمل.

٧- تقوم الإدارة المختصة برفع القضايا والمخالفات بكامل مستنداتها إلى اللجنة للنظر فيها.

٨- في حال عدم حضور الشخص المنسوبة إليه المخالفة أو من ينوب عنه خلال الفترة المحددة للاستدعاء، يتم إحالة أوراق القضية للجنة لإصدار القرار بشأنها.



8. In the event that the alleged offender or his representative does not appear within the period specified for the summons, the case papers shall be referred to the Committee for decision.

Chapter 3

Procedures to seize violations and infringements made via websites

Article 25: Violating the electronic works and products

First: Any person who proves a resurrection through websites on the World Wide Web shall be considered an infringer of the right of the author for any of the violations mentioned in Article (21) of the Law.

Second: Websites on the World Wide Web shall be responsible for any violation committed to the author's copyright according to the internal content of the site, items broadcasted through it, or through which it is linked to the site by an external link of another subordinate site in the case of proven violation stipulated in Article (21) of the Law.

Article 26: Regulating electronic publications

Any violation of the provisions of the law and regulation shall be seized on websites on the World Wide Web according to the following: -

1. A complaint filed by the rights-holders or their representatives, provided that it conforms to the conditions of its registration with the Authority in accordance with the forms established for that purpose.

الفصل الثالث

إجراءات ضبط المخالفات الواقعة عبر المواقع الإلكترونية

المادة الخامسة والعشرون: الاعتداء على المصنفات الإلكترونية

أولاً: يعتبر معتدياً على حق المؤلف كل من ثبت قيامه عبر المواقع الإلكترونية في شبكة الانترنت العالمية بأي من المخالفات الواردة في المادة (الحادية والعشرون) من النظام.

ثانياً: تقع على المواقع الإلكترونية في شبكة الانترنت العالمية مسؤولية الاعتداء على حق المؤلف وفق المحتوى الداخلي للموقع، أو ما يبث من خلاله أو ما يرتبط عن طريقه برابط خارجي لموقع آخر تابع له في حالة ثبوت احتوائه على أي من المخالفات المنصوص عليها في المادة (الحادية والعشرون) من النظام.

المادة السادسة والعشرون: ضبط المخالفات في المصنفات الإلكترونية

يكون ضبط ما يقع من مخالفات لأحكام النظام واللائحة في المواقع الإلكترونية في شبكة الانترنت العالمية وفق ما يلي: -

١- شكوى مقدمة من أصحاب الحقوق أو من يمثلهم، على أن تتوافق مع شروط قيدها لدى الهيئة وفق النماذج المعدة لذلك.

٢- بناءً على البلاغات الواردة إلى الهيئة وفق النماذج المعدة لذلك.



2. On the basis of the communications received by the Authority in accordance with the forms prepared for this purpose.

3. Monitoring by the competent Department of websites on the World Wide Web that are likely to infringe on copyright, according to preliminary evidence.

Article 27: Electronic Product Violations Control Procedures

The competent department shall initiate procedures to regulate websites on the World Wide Web when there is an infringement on the copyright in accordance with the following procedures: -

1. The procedure for controlling a violation shall be carried out by editing a record containing the following:

- The reason for the seizure process.
- Domain name or IP address for the website.
- Determining the location of the Violation within the website
- Type, facts, causes, and circumstances of the violation.

2. The competent Department shall prepare a technical report on the record of seizure, which shall contain, at a minimum, the following information: -

- Background information for making a seizure.
- A detailed description of the website, including its activities and services.
- Violations of the website abuses thereof.

٣- رصد الإدارة المختصة للمواقع الإلكترونية في شبكة الأترنت العالمية التي يحتمل وجود اعتدائها على حق المؤلف وفق ما يتوفر من دلائل أولية.

المادة السابعة والعشرون: إجراءات ضبط المخالفات على المصنفات الإلكترونية

تتولى الإدارة المختصة مباشرة إجراءات ضبط المواقع الإلكترونية في شبكة الانترنت العالمية عند وجود تعدي على حق المؤلف وفق الإجراءات التالية: -

١- القيام بإجراءات ضبط المخالفة عبر تحرير محضر ضبط يتضمن التالي:

- سبب قيام عملية الضبط.
- اسم النطاق أو عنوان بروتوكول الانترنت للموقع الإلكتروني.
- تحديد مكان وقوع المخالفة داخل الموقع الإلكتروني.
- نوع المخالفة ووقائعها وأسبابها وظروفها.

٢- تعد الإدارة المختصة تقريراً فنياً بشأن محضر الضبط، على أن يشتمل -بحد أدنى- على المعلومات التالية: -

- المعلومات الأساسية لقيام عملية الضبط.
- وصف تفصيلي عن الموقع الإلكتروني يتضمن نشاطه وخدماته.
- المخالفات والاعتداءات التي يشتمل عليها الموقع الإلكتروني.
- تحديد طريقة وأسلوب الاعتداء.
- أي معلومات أو حقائق فنية أخرى عن المصنف وطريقة الاعتداء.



D. Determining the method and way of infringement or violation.

E. Any other technical information or facts about the work and the method of infringement or violation.

Article 28: Temporary block and referral

The competent Department of the Authority shall initiate summonses and temporary blocking of websites on the World Wide Web, in accordance with the legal procedures followed, that are found to have violated the provisions of the law and the regulation. In such regard, the competent Department of the Authority may do the following, for example:

1. Summon the owner of the website shall be alleged to be in violation of the law shall be summoned for review by the competent Department within one working day of the date of summons.

2. In the event of non-compliance with the summons or the absence of local channels of communication with the owner of the website, the website shall be temporarily blocked until the competent Department has reviewed and found out absence of the violation in question, as per the act.

3. The authority may coordinate with service providers, host sites and their equivalents; to provide the competent Department with the necessary data for websites suspected of violating the copyright in accordance with the available preliminary evidence.

المادة الثامنة والعشرون: الحجب المؤقت والإحالة

تتولى الإدارة المختصة في الهيئة مباشرة إجراءات الاستدعاء والحجب المؤقت للمواقع الإلكترونية في شبكة الانترنت العالمية -حسب الإجراءات النظامية المتبعة- التي ثبت مخالفتها لأحكام النظام واللائحة، ولها في سبيل ذلك التالي:

١- استدعاء مالك الموقع الإلكتروني المنسوب له المخالفة لمراجعة الإدارة المختصة خلال يوم عمل من تاريخ الاستدعاء.

٢- في حالة عدم التجاوب مع الاستدعاء أو لم يتبين وجود قنوات محلية للتواصل مع مالك الموقع، يتم حجب الموقع الإلكتروني مؤقتاً لحين مراجعة الإدارة المختصة وتقديم ما يثبت نظامية عدم وجود التعدي محل المساءلة.

٣- للهيئة التنسيق مع مقدمي الخدمة والمواقع المستضيفة ومن في حكمهم؛ لتزويد الإدارة المختصة بالبيانات اللازمة للمواقع الإلكترونية التي يشتبه مخالفتها لحق المؤلف وفق ما يتوفر من دلائل أولية.

٤- في حالة توفر بيانات مالك الموقع الإلكتروني ولم يتم التجاوب مع الاستدعاء بعد (٨) ثمانية أيام عمل من بداية الحجب المؤقت، يتم إحالة أوراق القضية إلى اللجنة لإصدار القرار بشأنها.

٥- الحجب المؤقت بشكل فوري للمواقع الإلكترونية المخالفة، على أن يحتوي الموقع الإلكتروني الذي يثبت مخالفته أياً من العناصر التالية:

أ. البث المباشر.

ب. إتاحة تحميل المصنف.

ج. توفر طرق السداد مما يدل على قيام

هدف ربحي.



4. In the event that the website owner's statements are available and the summons are not responded to after eight (8) working days from the beginning of the temporary blocking, the case papers shall be referred to the Committee for decision.

5. Make a temporary blocking of offending websites immediately, provided that the website found to be in violation contains any of the following elements:

- Live streaming.
- Enable work loading.
- Availability of payment methods indicating a profit motive.
- The emergence of propaganda.
- Comments for users.

Article 29: right to claim compensation:

The copyright holder or his representative shall have the right to claim compensation for damages suffered as a result of an infringement or violation on any of his rights protected by law before the competent court.

Article 30: Rules of procedure of the Committee for Consideration of Violations

1. The Secretariat of the Committees for the Adjudication of Intellectual Property Disputes shall supervise the Committee's art works and management procedures and scheduling of the cases before it in coordination with members.

2. The Committee may meet if at least two thirds of the members are present, including the legal advisers.

- ظهور إعلانات دعائية.
- تعليقات للمستخدمين.

المادة التاسعة والعشرون: حق طلب التعويض:

لصاحب حق المؤلف أو من يمثله حق المطالبة بالتعويض عن الأضرار التي لحقت به جراء الاعتداء على أي من حقوقه التي يحميها النظام أمام المحكمة المختصة.

المادة الثلاثون: ضوابط عمل لجنة النظر بالمخالفات:

١- تتولى الأمانة العامة للجان الفصل في منازعات الملكية الفكرية الإشراف على الأعمال الفنية والإدارية للجنة وتحديد مواعيد جلسات النظر في القضايا المعروضة عليها بالتنسيق مع الأعضاء.

٢- يجوز للجنة أن تعقد اجتماعها إذا حضر ما لا يقل عن ثلثي الأعضاء على أن يكون فيهم المستشارين القانوني والشرعي.

٣- للجنة عند الحاجة الاستعانة بأهل الخبرة لاستطلاع آرائهم في بعض ما يعرض عليها من مخالفات.



3. The Committee may, when necessary, seek the assistance of experts to seek their views on certain Violations brought before it.

4. The Committee may summon any party found to be in breach to hear his or her statement, the seizure officer who seized the violation, the data analyst, the investigator or any other person whose statement it deems necessary to hear.

5. The Committee may return the violation papers to the competent Department in the event that the Department does not complete any of the procedures stipulated in the regulation.

6. The Committee shall issue its decisions by majority and submit them to the Council by the Chairman of the Committee. Its decisions shall not enter into force until they have been ratified by the Council.

7. If the Committee considers that the Violation found to have been committed is serious and requires a prison sentence or a fine of more than SR 100,000, or the closing of the shop once and for all, and the revocation of the license, the Committee shall submit a request to the Council for approval to refer the violation to the Public Prosecutor's Office for referral to the competent court for consideration and determination of the appropriate penalty against the offender.

8. The Secretariat of the Committees for the Adjudication of Intellectual Property Disputes shall notify the competent

٤- للجنة استدعاء من ترى من أطراف المخالفة لسماع أقواله، أو مأمور الضبط الذي قام بضبط المخالفة أو محلل البيانات أو المحقق أو أي شخص آخر ترى اللجنة ضرورة الاستماع لأقواله.

٥- للجنة إعادة أوراق المخالفة إلى الإدارة المختصة في حال عدم استكمال الإدارة لأي من الإجراءات التي نصت عليها اللائحة.

٦- تصدر اللجنة قراراتها بالأغلبية وترفع من رئيس اللجنة للمجلس، ولا تصبح قراراتها نافذة إلا بعد مصادقة المجلس عليها.

٧- إذا رأت اللجنة أن المخالفة التي ثبت ارتكابها جسيمة وتستوجب عقوبة السجن أو غرامة مالية تزيد على مائة ألف ريال أو إغلاق المحل نهائياً وشطب الترخيص، الرفع للمجلس بطلب الموافقة على إحالة هذه المخالفة للنيابة العامة تمهيداً لإحالتها للمحكمة المختصة للنظر فيها وتحديد العقوبة المناسبة بحق المعتدي.

٨- تبلغ الأمانة العامة للجان الفصل في منازعات الملكية الفكرية الإدارة المختصة بالقرارات المصادق عليها لإنفاذ العقوبات المقررة.



Department of the approved decisions to enforce the prescribed penalties.

Article 31: Sanctions and penalties' enforcement controls:

1. In the event of a complaint against the Committee's decision before the competent court, the penalties set forth in the decision shall be suspended until a final judgment is rendered.

2. Penalties falling within the jurisdiction of the competent court shall be executed after a final judgment has been rendered by the competent court.

3. Upon the enforcement of penalties, the following shall be taken into account:

A. The competent department shall notify the person against whom the decision has been issued or his representative by means of an official letter in which it shall indicate the number of the decision issued against him, the date of the decision, the penalties included in the decision, and shall be delivered to him or his representative. The competent Department may use electronic means of communication, which shall entail the same consequences of other communication.

B. The offender shall pay the financial fine as stipulated by the relevant Laws, regulations, and resolutions.

C. If a ruling is issued by the court competent to revoke the license, the State Authority which issued the license to revoke it

المادة الحادية والثلاثون: ضوابط إنفاذ العقوبات:

١ - في حال التظلم من القرار الصادر من اللجنة أمام المحكمة المختصة يتم وقف العقوبات الواردة في القرار لحين صدور حكم نهائي بشأنه.

٢ - العقوبات التي تندرج ضمن اختصاص المحكمة المختصة تنفذ بعد صدور حكم نهائي بشأنها من المحكمة المختصة.

٣ - يراعى عند إنفاذ العقوبات ما يلي: -

أ. تقوم الإدارة المختصة بإبلاغ من صدر بحقه القرار أو من يمثله وذلك بموجب خطاب رسمي يبين فيه رقم القرار الصادر بحقه وتاريخه وما تضمنه القرار من عقوبات، ويسلم له أو من يمثله. ويجوز للإدارة المختصة استخدام الوسائل الإلكترونية في التبليغات، ويترتب عليها ما يترتب على التبليغ بالطرق الأخرى.

ب. قيام المخالف بتسديد الغرامة المالية وفق ما نصت عليه الأنظمة واللوائح والقرارات المعمول بها ذات العلاقة.

ج. إذا صدر حكم من المحكمة المختصة بشطب الترخيص تبلغ الهيئة الجهة الحكومية التي أصدرت الترخيص لشطبه ومتابعة إنفاذ ما تضمنه الحكم.

د. تقوم الهيئة بإعداد مضمون إعلان الحكم الصادر على المخالف إذا تضمن القرار عقوبة التشهير وفقاً للمادة (الثانية والعشرون البند الخامس) من النظام.



shall notify the Authority and follow up the enforcement of the ruling.

D. The Authority shall prepare the content of the declaration of a verdict issued against the offender if the decision includes the penalty of defamation in accordance with Article (22) - Section (5) of the Law.

Chapter 2

Precautionary Seizure

Article 32: Temporary precautions:

1. The Committee shall have the powers and authorities to order immediate interim measures to prevent infringement of any copyright and to prevent imported works involving infringement of the copyright from accessing commercial channels.

2. The Committee shall have the powers and authorities to take interim measures without the knowledge of the other party, if any delay is likely to result in damage to it or when there is a possibility of destruction of evidence.

3. The Committee may require the plaintiff:

A. To present any evidence proving that he had the right to act as done.

B. Preliminary evidence that his right is or about to be infringed.

C. Provision of a financial guarantee equivalent enough to protect the defendant and to prevent abuse or enforcement of rights.

الفصل الثالث

الحجز التحفظي

المادة الثانية والثلاثون: التدابير الاحترازية المؤقتة:

١. للجنة صلاحيات الأمر باتخاذ تدابير مؤقتة فورية لمنع حدوث تعد على أي حق من حقوق المؤلف، ومنع المصنفات المستوردة المشتملة على اعتداء على حق المؤلف من الوصول للقنوات التجارية.

٢. للجنة صلاحية اتخاذ التدابير المؤقتة دون علم الطرف الآخر، إذا كان من المرجح أن يسفر أي تأخير بإلحاق الضرر به أو حين يوجد احتمال إمكانية إتلاف الأدلة.

٣. للجنة حق الطلب من المدعي: -

أ - تقديم أي أدلة لديه تؤكد أنه صاحب الحق.

ب - تقديم أدلة أولية تؤكد أن حقه متعرض للتعدي أو على وشك التعرض لذلك.

ج - تقديم ضمانات مالية معادلة بما يكفي لحماية المدعى عليه وللحيلولة دون إساءة استعمال الحقوق أو تنفيذها.

د - للجنة أن تطلب من المدعي أي أدلة أخرى لتحديد مدى مشروعية الدعوى.

٤. للجنة بعد اتخاذ تدابير الحجز التحفظي أن تخطر الأطراف المتأثرة به لعرض وجهة نظرهم ودفوعاتهم خلال فترة مؤقتة لا تزيد عن (٣١) واحد وثلاثين يوماً من اتخاذ التدابير التحفظية للنظر بشأن تعديل تلك التدابير أو إلغائها أو تثبيتها.

٥. للجنة إلغاء التدابير المتخذة بناء على البندين

(٢٥١) من هذه المادة بناءً على طلب من المدعى عليه،



D. The Authority may request from the applicant any other evidence to determine the permissibility of the case.

4. The Committee may, after the adoption of provisional arrest measures, notify the affected Parties of their views and submissions within a temporary period not exceeding (31) thirty-one days from the adoption of temporary measures for consideration of the modification, cancelation or confirmation of such measures.

5. The Committee may revoke or suspend measures taken pursuant to items (1) and (2) of this article at the request of the respondent if the applicant fails to respond to a request for documentation within a time limit set by the Committee and not exceeding (31) days.

6. Where the temporary measures have been canceled or have expired as a result of negligence on the part of the claimant or it has subsequently become apparent that no infringement has occurred on the items or goods, the Authority may require the plaintiff, upon request of the defendant, to pay appropriate compensations to the latter for any damage suffered as a result of such measures.

Article 33: Border measures:

1. In the event that the copyright holder has legitimate grounds for suspecting articles that violate his rights that are to be imported or exported, the Committee may submit a written request to stop and seize these

أو وقف مفعولها إذا لم يستجب المدعي لما يطلب منه من وثائق خلال مدة زمنية تحددها اللجنة ولا تزيد عن (٣١) واحد وثلاثين يوماً.

٦. للجنة حين إلغاء التدابير المؤقتة أو انقضاء مدة سريانها نتيجة إهمال من جانب المدعي أو أتضح لاحقاً عدم حدوث تعد على المصنفات أو السلع، أن تأمر المدعي بناء على طلب من المدعى عليه بدفع تعويضات مناسبة له لقاء أي ضرر لحق به نتيجة هذه التدابير.

المادة الثالثة والثلاثون: التدابير الحدودية:

١. لصاحب حق المؤلف في حال كان لديه أسباب مشروعة للارتياح بمصنفات منتهكة لحقوقه يراد استيرادها أو تصديرها، التقدم للجنة بطلب مكتوب لإيقاف وحجز هذه المصنفات الواردة أو المزمع استيرادها أو تصديرها حال وصولها للحدود.



articles that are to be imported or exported as soon as they reach the borders.

2. The Committee may require the plaintiff to provide sufficient financial security to protect the defendant and prevent abuse of rights.

3. The applicant shall provide the Committee with the complaint and the evidence establishing the infringement or violations against him - within a period not exceeding ten (10) working days - provided that the period of detention shall not exceed thirty-one (31) days, after which the amendment, repeal or confirmation of these measures shall be considered.

4. The Committee may decide that the plaintiff shall pay the importer or the exporter appropriate compensation for damages caused to them by the wrongful seizure of the items.

5. The Committee may grant the right-holder (plaintiff) sufficient opportunity to examine the works and products in order to substantiate his claims.

6. The importer shall be entitled to an equivalent opportunity to examine any of these goods.

7. In the event that the subject of the infringement or violation proves - The Committee may that it is competent to inform the person concerned of the names and addresses of the consignee and consignee of the items and their quantities.

٢. للجنة أن تطلب من المدعي تقديم ضمانات مالية تكفي لحماية المدعى عليه والحيلولة دون إساءة استعمال الحقوق.

٣. على المدعي أن يتقدم للجنة خلال مدة لا تزيد عن (١٠) عشرة أيام عمل بالشكوى والأدلة الثبوتية التي تحدد الاعتداءات التي لحقت به، على ألا تتجاوز مدة الحجز عن (٣١) واحد وثلاثين يوماً يتم بعدها النظر في تعديل هذه التدابير أو إلغائها أو تثبيتها.

٤. للجنة أن تقر بأن يدفع المدعي للمستورد أو المصدر التعويض المناسب عن الأضرار التي تلحق بهم جراء الاحتجاز الخاطئ للمصنفات.

٥. للجنة منح صاحب الحق (المدعي) فرصة كافية لمعاينة المصنفات بغية إثبات ادعاءاته.

٦. للمستورد حق الحصول على فرصة معادلة لمعاينة أي من هذه السلع.

٧. للجنة في حال ثبوت موضوع الاعتداء صلاحية إبلاغ صاحب الحق بأسماء وعناوين المرسل والمرسلة إليه المصنفات وكمياتها.



Article 34: Preventive Precautionary Seizure:

The Authority's office at the border crossing shall have the right to suspend the procedure for releasing the works when it has prima facie evidence of copyright infringement, after coordination with the customs Department at the border crossing. The office shall immediately notify the competent Department to take the necessary measures in coordination with the Committee.

المادة الرابعة والثلاثون: الحجز التحفظي الاحتياطي: لمكتب الهيئة في المنفذ الحدودي وقف إجراء الإفراج عن المصنفات متى توافرت لديه أدلة ظاهرية على وجود تعد على حقوق المؤلف وذلك بعد التنسيق مع الإدارة الجمركية في المنفذ، وعلى المكتب إشعار الإدارة المختصة فوراً لاتخاذ الإجراءات اللازمة بالتنسيق مع اللجنة.

Chapter 3

Compulsory licenses

Article 35: Eligibility for License

Everyone shall be entitled to apply to the Authority for a compulsory license to reproduce a work or translate a work into Arabic, if the person:

1. Is a Saudi citizen.
2. Is has a Legal personality based in the Kingdom.

Article 36: General provisions for compulsory licensing

The Council may grant a compulsory license for a classifier protected under the provisions of the law upon request to the Authority, as follows:

الباب الثالث

التراخيص الإلزامية

المادة الخامسة والثلاثون: أهلية الحصول على الترخيص

يحق لكل شخص أن يتقدم إلى الهيئة بطلب ترخيص إلزامي لاستنساخ مصنف أو ترجمة مصنف إلى اللغة العربية، إذا كان الشخص:

١. مواطناً سعودياً.
٢. شخصية اعتبارية مقرها في المملكة.

المادة السادسة والثلاثون: الأحكام العامة للترخيص الإلزامي

يجوز للمجلس أن يمنح ترخيصاً إلزامياً عن مصنف محمي بموجب أحكام النظام بناءً على طلب يقدم إلى الهيئة، وفقاً لما يأتي:

- ١- ألا يكون الترخيص الإلزامي حصراً على من منح له.



1. Compulsory authorization shall not be limited to the person to whom it is granted

2. Each Compulsory license application shall be limited to one work.

3. Each application for a compulsory license shall be decided separately.

4. The right holder shall be fairly compensated, and the Council shall determine the financial equivalent, provided that the licensee undertakes to fulfill it.

Article 37: Requirements for obtaining compulsory license

The applicant for the compulsory license shall:
First: When applying for compulsory license to the Authority:

A. Comply with the regulations governing the compulsory license, the type of license granted to it, and the specified time period.

B. Provide an evidence proving that:

1. made all efforts to obtain a contractual license from the right holder whose name appears on the work and whose application has been rejected ; or

2. The right-holder whose name appears on the work was requested a contractual license and his application was not answered at least three months before the application was submitted to the Authority.

3. Efforts were made to reach the right holder without finding him.

C. Provide evidence that he informed the competent authority of the State believed to be the State of publication of the product to be translated or reproduced of his wish to

٢- أن يقتصر كل طلب ترخيص إلزامي على مصنف واحد.

٣- أن يبيت في كل طلب ترخيص إلزامي على حدة.

٤- أن يعرض صاحب الحق في المصنف تعويضاً عادلاً، ويتولى المجلس تحديد المكافئة المالية، على أن يتعهد المرخص له بالوفاء به.

المادة السابعة والثلاثون: متطلبات الحصول على الترخيص الإلزامي

يتعين على مقدم طلب الترخيص الإلزامي القيام بالآتي:
أولاً: عند التقديم إلى الهيئة بطلب الترخيص الإلزامي:

أ. التقيد بضوابط الترخيص الإلزامي، ونوع الترخيص الممنوح له، والمدة الزمنية المحددة.
ب. تقديم ما يثبت أنه:

١. بذل الجهود اللازمة للحصول على ترخيص تعاقدى من صاحب الحق الذي يظهر اسمه على المصنف وتم رفض طلبه؛ أو

٢. طلب من صاحب الحق الذي يظهر اسمه على المصنف ترخيصاً تعاقدياً ولم يتم الرد على طلبه قبل تقديم الطلب إلى الهيئة بثلاثة أشهر على الأقل؛ أو

٣. بذل الجهود اللازمة للوصول لصاحب الحق ولم يتمكن من العثور عليه.

ج. تقديم ما يثبت أنه قام بإبلاغ الجهة المختصة في الدولة التي يُعتقد أنها دولة نشر المصنف المراد ترجمته أو استنساخه برغبته بالاستفادة من حق الترجمة أو الاستنساخ وذلك قبل تقديم طلب الترخيص الإلزامي إلى الهيئة بثلاثة أشهر على الأقل.

د. تقديم ما يثبت قدرته على ضمان جودة ودقة ترجمة المصنف أو نسخه.

هـ. التعهد بالقدرة على سداد المكافأة المالية لصاحب الحق.



avail himself of the right of translation or reproduction at least three months before the application for compulsory authorization was submitted to the Authority.

D. Furnish a proof of his ability to ensure the quality and accuracy of the translation or copy of the work.

E. Undertake to be able to pay the financial reward of the person entitled to it.

F. Determine the retail price of the authorized work according to the number of editions.

Second: After applying to the Authority for a compulsory license:

He shall

A. Provide any proof that he has notified the right holder or the competent authority of the State believed to be the State of publication of the work of a copy of the compulsory license application submitted to the Authority.

B. Provide an evidence proving that he has notified the right holder or competent authority in the country believed to be the country of publication of a copy of the acceptance of the compulsory license application

Article 38: Granting the Compulsory License

The Council shall grant the applicant a compulsory license six months after all the requirements of the compulsory license have been met.

و. تحديد سعر التجزئة للمصنف المرخص له وفقاً لعدد الطباعات.

ثانياً: بعد التقديم إلى الهيئة بطلب الترخيص الإلزامي:
أ. تقديم ما يثبت أنه قام بتبليغ صاحب الحق أو الجهة المختصة في الدولة التي يُعتقد أنها دولة نشر المصنف بنسخة من طلب الترخيص الإلزامي المقدم إلى الهيئة.

ب. تقديم ما يثبت أنه قام بتبليغ صاحب الحق أو الجهة المختصة في البلد الذي يعتقد أنه بلد النشر بنسخة من قبول طلب الترخيص الإلزامي.

المادة الثامنة والثلاثون: منح الترخيص الإلزامي

يمنح المجلس الترخيص الإلزامي لمقدم الطلب بعد مضي ستة أشهر من استيفاء جميع متطلبات الترخيص الإلزامي.



Article 39: Cases of non-granting a Compulsory License

1. The Council shall not grant compulsory License before the expiration of a period of not less than six months after the attempts made by the license applicant with the right holder.

2. The Council shall not grant the compulsory license in the event that the holder of the right translates the required license into Arabic, or provides translated copies of the product in the Kingdom or the holder of the right makes copies available for circulation in the Kingdom at a price close to the normal price, before deciding on the compulsory license application.

3. The Council shall not grant any compulsory license to a work if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition in question

Article 40: Compulsory license controls

The licensee shall abide by the following regulations:

1. Compulsory licensing of reproduction shall be limited to works in printed form or any similar form of reproduction

2. The name of the author and the title of the work shall be mentioned

3. The original title of the work - in its original language - should be mentioned on the translated work in the case of translation on all copies.

المادة التاسعة والثلاثون: حالات عدم منح الترخيص الإلزامي

١- لا يمنح المجلس الترخيص الإلزامي قبل انقضاء مدة لا تقل عن ستة أشهر على المحاولات التي أجراها مقدم طلب الترخيص مع صاحب الحق.

٢- لا يمنح المجلس الترخيص الإلزامي في حال قام صاحب الحق بترجمة المصنف المطلوب الترخيص عنه إلى اللغة العربية أو قام بتوفير نسخ مترجمة من المصنف في المملكة أو اتاح صاحب الحق نسخاً للتداول في المملكة بثمن مقارب للثمن المعتاد، وذلك قبل البت في طلب الترخيص الإلزامي.

٣- لا يمنح المجلس أي ترخيص إلزامي لمصنف إذا كان المؤلف قد سحب جميع نسخ الطبعة موضوع الطلب من التداول.

المادة الأربعون: ضوابط الترخيص الإلزامي

يجب على المرخص له التقيد بالضوابط التالية:

١- أن ينحصر الترخيص الإلزامي للاستنساخ في المصنفات التي تكون في شكل مطبوع أو أي شكل مماثل من أشكال الاستنساخ.

٢- أن يتم ذكر اسم المؤلف، وعنوان المصنف.

٣- أن يتم ذكر العنوان الأصلي للمصنف - بلغته الأصلية - على المصنف المترجم في حالة الترجمة على جميع النسخ.

٤- أن تحمل كل نسخة صادرة بموجب الترخيص نصاً يفيد أن النسخة مطروحة للتداول في المملكة فقط.

٥- أي ضابط آخر يقره المجلس.



4. Each copy issued under the license shall bear a text stating that the copy is only for circulation in the Kingdom.

5. Any other controls approved by the Council.

Article 41: Cases of compulsory licensing

First: Compulsory licensing of a translation of a work shall be applied for and granted when there is a need in the Kingdom for translation of the product to meet educational or research needs as follows:

1. If the publication is not translated into Arabic in the Kingdom by the author of the translation right or with his permission, three years after the date of the first publication of the publication of the product.
2. If the author, the rightful holder or his heirs refuse to translate the work into Arabic or refused to authorize the same.
3. If all copies of the translation of the work in Saudi Arabia are made into Arabic without the right holder providing translated copies of the work upon request from the applicant for the license.
4. Compulsory licensing shall not be granted for profit or commercial purposes

Second: The cases of granting compulsory license for the reproduction of a work shall be for educational needs, according to the following:

1. If copies of the Product have not been submitted for circulation in the Kingdom by the holder of the right or with his permission to meet the needs of the general public or to

المادة الحادية والأربعون: حالات منح الترخيص الإلزامي

أولاً: تكون حالات منح الترخيص الإلزامي لترجمة مصنف عند وجود حاجة في المملكة لترجمة المصنف وذلك لتلبية الاحتياجات التعليمية أو البحثية وفقاً لما يأتي:

- ١- إذا لم يتم ترجمة المصنف إلى اللغة العربية في المملكة بواسطة صاحب حق الترجمة أو بتصريح منه، بعد ثلاث سنوات من تاريخ أول نشر للمصنف.
- ٢- إذا رفض المؤلف أو صاحب الحق أو ورثته ترجمة المصنف إلى اللغة العربية أو التصريح بذلك.
- ٣- إذا نفذت جميع نسخ الترجمة للمصنف في المملكة إلى اللغة العربية دون أن يقوم صاحب الحق بتوفير نسخ مترجمة من ذلك المصنف بعد الطلب منه من قبل طالب الترخيص.
- ٤- ألا يكون الغرض من الترخيص الإلزامي ربحي أو تجاري.

ثانياً: تكون حالات منح الترخيص الإلزامي لاستنساخ مصنف وذلك لتلبية الاحتياجات التعليمية وفقاً لما يأتي:

- ١- إذا لم تكن نسخ من ذلك المصنف قد طرحت للتداول في المملكة من جانب صاحب الحق أو بتصريح منه لتلبية احتياجات عامة الجمهور أو التعليم بثمن مقارب للثمن المعتاد في المملكة بالنسبة لمصنفات مماثلة.

- ٢- إذا توقف صاحب الحق لمدة ستة أشهر، عن عرض نسخ في المملكة لبيع المصنف لتلبية احتياجات عامة الجمهور أو التعليم بثمن مقارب للثمن المعتاد في المملكة بالنسبة لمصنفات مماثلة،



provide education at a price comparable to the usual price for similar products in the Kingdom.

2. If the holder of the right ceases for six months to offer copies in the Kingdom for the sale of the author to meet the needs of the general public or for education at a price close to the normal price in the Kingdom for similar works, after the expiration of the following periods from the date of the first publication of the product:

A. Three years if the compulsory license relates to copies of a work relating to mathematical sciences, physics and technological sciences.

B. Five years if the compulsory license is for the copying of a general product or work.

C. Seven years if the compulsory license relates to the reproduction of a work belonging to the world of fiction, such as novels, poetic, theatrical and musical works, and art books.

Third: The cases of compulsory licensing for the translation of a product for the benefit of the Broadcasting corporations shall be as follows:

A. If the Author has published in hard copy or in any other similar form.

B. That the headquarters of the Broadcasting corporations are based in the Kingdom.

C. If the purpose of the license is limited to the service of educational needs and the broadcasting of information of a scientific

وذلك بعد انقضاء المدد التالية من تاريخ أول نشر للمصنف:

أ. ثلاث سنوات إذا كان الترخيص الإلزامي يتعلق بنسخ مصنف ذات علاقة بالعلوم الرياضية والطبيعية والتكنولوجية.

ب. خمس سنوات إذا كان الترخيص الإلزامي يتعلق بنسخ مصنف عام.

ج. سبع سنوات إذا كان الترخيص الإلزامي يتعلق بنسخ مصنف ينتمي إلى عالم الخيال، كالروايات والمؤلفات الشعرية والمسرحية والموسيقية، وكتب الفن.

ثالثاً: تكون حالات منح الترخيص الإلزامي لترجمة مصنف لصالح هيئات الإذاعة وفقاً لما يأتي:

أ. إذا كان المصنف قد نشر بشكل مطبوع أو بأي شكل آخر مماثل من أشكال النقل.

ب. أن يكون المقر الرئيسي لهيئات الإذاعة في المملكة.

ج. إذا اقتصر هدف الترخيص على خدمة الاحتياجات التعليمية وإذاعة معلومات ذات طابع علمي موجهة إلى مختصين في مهنة معينة.

د. إذا كانت هيئات الإذاعة موجهة إلى داخل المملكة.

هـ. أن تتم ترجمة المصنف من نسخة تم الحصول عليها وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة. و. ألا يكون الغرض من الترخيص الإلزامي ربحي أو تجاري.

رابعاً: مع مراعاة ما ورد في البند (ثالثاً) يجوز للمجلس الترخيص لهيئات الإذاعة بترجمة أي نص مضمن في تثبيت سمعي بصري أعد ونشر ليستخدم في أغراض التعليم.

خامساً: مع مراعاة ما ورد في البند (أولاً)، إذا كان المصنف المراد ترجمته يتكون بشكل أساسي من رسوم وصور توضيحية فإنه تطبق عليها حالات الاستنساخ الواردة في البند (ثانياً) عليها.



nature addressed to specialists in a particular profession

D. If the Broadcasting corporations are directed to the Kingdom.

E. The work shall be translated from a copy obtained in accordance with the Laws in force in the Kingdom.

F. The compulsory license is not granted for profit or commercial interest.

Fourth: Subject to the provisions of item III, the Council may authorize the Broadcasting corporations to translate any text contained in an audiovisual installation prepared and published for use in educational purposes.

Fifth: Subject to clause (First), if the product to be translated consists mainly of illustrations and illustrations, the reproduction cases in clause (Second) shall apply to it.

Article 42: Compulsory license restrictions

1. A licensee may not export copies of the work licensed under compulsory license outside the Kingdom, and such copies must be used only within the Kingdom.

2. Any government agency in the Kingdom may export copies of translated copies licensed under compulsory license to other States under the following conditions:

A. That the transmitters are nationals of the Kingdom.

B. That the same is not made for profit or business form.

C. An agreement must be reached with the State to which the export is to be made

المادة الثانية والأربعون: قيود الترخيص الإلزامي

١- لا يجوز للمرخص له تصدير نسخ المصنف

المرخصة وفقاً للترخيص الإلزامي إلى خارج المملكة ويجب أن يقتصر استخدام تلك النسخ داخل المملكة.

٢- يجوز لأي من الأجهزة الحكومية في المملكة

تصدير النسخ المترجمة المرخصة لها وفق الترخيص الإلزامي إلى الدول الأخرى وفق الشروط التالية:

أ. أن يكون المرسل إليهم أفراداً من رعايا المملكة.

ب. ألا يكون بشكل ربحي أو تجاري.

ج. أن يتم الاتفاق مع الدولة المراد التصدير لها

وتوضيح آلية الاستلام والتوزيع.



and the mechanism of receipt and distribution clarified.

Article 43: Compulsory license cancelations

The Council shall revoke the compulsory license in the following cases:

1. If the licensee fails to make adequate use of the compulsory license to meet the needs of the Kingdom within the period specified in the decision to grant.
2. If it is established that the licensee has unduly obtained the compulsory license.
3. If the licensee contravenes the provisions of article 21 of the law when preparing the licensed version.
4. If the licensee violates any provision of the compulsory license.

Article 44: Compulsory license terminations

1. The Council shall terminate the power of compulsory licensing upon notification from the right holder if the work is translated into Arabic or made available for circulation in the Kingdom by the right holder, or with his/her authorization, and is of the same content as the translation published or at a price close to the normal price in the Kingdom. The right holder shall notify the licensee of the translation or copies of the work and provide a proof thereof.
2. The termination of the license shall take effect three months after the date of a notification to the licensee.
3. Copies issued under the compulsory license may continue to circulate in the Kingdom until their entry into force.

المادة الثالثة والأربعون: حالات إلغاء الترخيص

الإلزامي

يقوم المجلس بإلغاء الترخيص الإلزامي في الحالات الآتية:

- 1- إذا لم يقيم المرخص له باستغلال الترخيص الإلزامي على نحو كاف يفي باحتياجات المملكة خلال المدة المنصوص عليها في قرار المنح.
- 2- إذا ثبت بأن المرخص له حصل على الترخيص الإلزامي بغير وجه حق.
- 3- إذا قام المرخص له بمخالفة أحكام المادة (الحادية والعشرون) من النظام عند إعداد النسخة المرخص لها.
- 4- إذا أخل المرخص له بأي حكم من أحكام الترخيص الإلزامي.

المادة الرابعة والأربعون: حالات إنهاء الترخيص

الإلزامي

- 1- ينهي المجلس بعد إخطاره من صاحب الحق صلاحية الترخيص الإلزامي إذا ترجم المصنف إلى اللغة العربية أو أتاحه للتداول في المملكة من قبل صاحب الحق، أو بتصريح منه، وكانت بذات مضمون الترجمة المنشورة أو بثمن مقارب للثمن المعتاد في المملكة، على أن يقوم صاحب الحق بتبليغ المرخص له بتوفير الترجمة أو نسخ المصنف مع تقديم ما يثبت ذلك.
- 2- يبدأ سريان إنهاء الترخيص بعد ثلاثة أشهر من تاريخ تبليغ المرخص له.
- 3- يجوز استمرار تداول النسخ الصادرة بموجب الترخيص الإلزامي في المملكة حتى نفاذها.



Article 45: Payment of financial remuneration for a compulsory license

After being informed of the decision to accept the license application, the applicant shall be obliged to pay the Council's financial remuneration to the holder of the right to issue the license under a 30 days of the day on which it was notified. The applicant shall provide an evidence thereof and, in the event of non-payment within that time period, the application for the compulsory license shall be considered void, with excluding the case in which the applicant is unable to find or access the person entitled, as determined by the decision for granting the permit.

المادة الخامسة والأربعون: سداد المكافأة المالية للترخيص الإلزامي

يلتزم مقدم طلب الترخيص الإلزامي بعد إبلاغه بقرار قبول طلب الترخيص، بسداد المكافأة المالية المقررة من المجلس لصاحب الحق وذلك لإصدار الترخيص خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إبلاغه، على أن يقوم مقدم الطلب بتقديم ما يثبت ذلك، وفي حال عدم السداد خلال هذه المهلة يُعد طلب الترخيص الإلزامي ملغياً. ويستثنى من ذلك؛ إذا لم يتمكن مقدم الطلب من العثور على صاحب الحق أو الوصول إليه وذلك وفق ما يحدده قرار منح الترخيص.

Article 46: Duration of compulsory license

1. The duration of the compulsory license shall be determined by the Council in the award decision and by the means or intermediary that the licensee will use to transmit the work to the public.

2. The Council may extend the duration of the compulsory license if the licensee proves that there is a legitimate reason.

المادة السادسة والأربعون: مدة الترخيص الإلزامي

١- يقوم المجلس بتحديد مدة الترخيص الإلزامي في قرار المنح، والوسيلة أو الوسيط التي سوف يستخدمها المرخص له لنقل المصنف إلى الجمهور.
٢- يجوز للمجلس تمديد مدة الترخيص الإلزامي، إذا أثبت المرخص له أن هناك سبباً مشروعاً.

Article 47: Publication of the compulsory license decisions

Decisions to grant, terminate and revoke compulsory licenses shall be registered in the records of the Authority and published, indicating the name of the author, the contact information, the type of license, the name of

المادة السابعة والأربعون: نشر قرارات الترخيص الإلزامي

تسجل في سجلات الهيئة وتنشر قرارات منح وإنهاء وإلغاء التراخيص الإلزامية مع بيان اسم المؤلف وبيانات التواصل معه ونوع الترخيص واسم المرخص له ومدة الترخيص، ويبلغ بها المرخص له.



the licensee and the duration of the license,
and notifies the licensee.

Chapter 4

General provisions

Article 48: Public Property:

First: All unprotected works and products that belong to Saudi authors or that have expired in accordance with the provisions of the law and as per this regulation shall be transferred to the Public Property. The Authority shall exercise the right of the author to pursue them.

Second: The protection provided by the Law and this Regulation shall apply upon the act's entry into force to all foreign works and products which have not fallen to the public property of the State of origin by the expiration of the period of protection.

Article 49: Nature of protection:

1. All intellectual works, whether literary, scientific or artistic, of any kind, shall enjoy the protection provided by Law and this Regulation, as long as they are allowed to be circulated in the Kingdom.

2. Foreign intellectual works are protected in accordance with the principles of the relevant international conventions on copyright, of which the Kingdom is a member, in accordance with the principle of national treatment.

3. The scope of protection in article 18 of the law on International Copyright Conventions and Treaties shall extends to the

الباب الرابع

الأحكام العامة

المادة الثامنة والأربعون: الملكية العامة:

أولاً: تؤول إلى الملك العام جميع المصنفات غير المحمية وتعود إلى مؤلفين سعوديين أو التي انقضت مدة حمايتها وفق أحكام النظام وهذه اللائحة، وتمارس الهيئة متابعة حق المؤلف عليها.

ثانياً: تنطبق الحماية الواردة في النظام وهذه اللائحة عند دخول النظام حيز التنفيذ على جميع الأعمال الأجنبية التي لا تكون قد سقطت في الملك العام بدولة المنشأ بانقضاء مدة الحماية.

المادة التاسعة والأربعون: طبيعة الحماية:

١. يتمتع بالحماية الواردة في النظام وهذه اللائحة كل المصنفات الفكرية سواء كانت أدبية أو علمية أو فنية، أيًا كان نوعها مادام مسموحاً بتداولها في المملكة.

٢. تتمتع المصنفات الفكرية الأجنبية بالحماية وفق ما تحدده مبادئ الاتفاقيات الدولية ذات الصلة بحق المؤلف التي تكون المملكة عضواً فيها وفقاً لمبدأ المعاملة الوطنية.

٣. نطاق الحماية الواردة في المادة (الثامنة عشرة) من النظام المتعلق بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية الخاصة بحقوق المؤلف يمتد إلى الحقوق المجاورة المنصوص عليها في المادة (السابعة) من هذه اللائحة.



neighboring rights provided for in article 7 of hereof.

Article 50: Calculating the protection period:

1. Musical and cinematic works and products shall enjoy 50 years of protection from the date of the first production of the related work. Such period shall be counted and calculated from the end of the Gregorian year in which they were produced.

2. Computer programs and software shall be protected as literary works and products for - at least - fifty years from the date of their first production if the author is a legal, unknown or anonymous person.

3. If the author is a natural person, the protection of computer programs and software shall be equivalent to the protection accorded to other literary works.

Article 51: Expiration of protection period:

An author shall have the right to object to the reproduction or sale of his works or to perform work derived from his original work after the expiration of the financial rights at the end of the protection period, in the event of damage to his honor and reputation, or of distortion of the work.

Article 52: The Regulation's entry into force:

This regulation shall be published in the Official Gazette and shall enter into force from the date of the said publication.

المادة الخمسون: احتساب مدة الحماية:

١. تتمتع المصنفات الموسيقية والسينمائية بالحماية لمدة خمسين سنة اعتباراً من أول إنتاج للعمل وتحتسب المدة من نهاية السنة الميلادية التي تم فيها إنتاجه.

٢. تتمتع برامج الحاسب الآلي بالحماية باعتبارها أعمالاً أدبية لمدة لا تقل عن خمسين سنة من تاريخ أول إنتاج لها إذا كان المؤلف شخصاً اعتبارياً أو مجهول الاسم.

٣. تكون مدة حماية برامج الحاسب الآلي إذا كان المؤلف شخصاً طبيعياً وفق الحماية المقررة على الأعمال الأدبية الأخرى.

المادة الحادية الخمسون: انقضاء مدة الحماية:

يحق للمؤلف الاعتراض على إعادة إنتاج أو بيع مصنفاته أو القيام بعمل مشتق عن عمله الأصلي بعد انقضاء الحقوق المالية بانتهاء مدة الحماية، وذلك في حال إلحاق الضرر بشرفه وسمعته أو تشويه المصنف وتحريفه.

المادة الثانية الخمسون: سريان اللائحة:

تنشر هذه اللائحة في الجريدة الرسمية، ويعمل بها من تاريخ النشر.

